
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 它们像宝石一样闪闪发光(they Twinkled Like Jewels) 000001

2. 它们像宝石一样闪闪发光(they Twinkled Like Jewels) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

它们像宝石一样闪闪发光(They Twinkled Like Jewels)

第1/2页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ə'gəʊ][ðæt] ['fɪl] ['fɑːmə(r)] ,
It was only a year and a half ago that Phil Farmer ,
它 曾是 仅有的 一个 年 和 一个 一半 前 那 菲尔 农民 ,

就在一年半前，菲尔·法默

[tɪl] [ðen] [ə; eɪ] ['təʊtəli] [ˌʌn'nəʊn] (['edɪ'tɔːrɪəli] ['spiːkɪŋ] [æt; ət] ['eni] [reɪt]) [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [pi'ɔːriə] ,
till then a totally unknown (editorially speaking at any rate) young man of Peoria ,
直到 然后 一个 完全 未知 (编辑 请讲 在 任何 速度) 年轻的 男人 的 皮奥里亚 ,

在此之前，他是一位来自皮奥里亚的完全不知名的年轻人（至少在编辑看来是这样）。

[rəʊt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [ðæt] [wʌn] [hɪm] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ə'kleɪm] [æz; əz] [pə'hæps] [ðə; ði] [hɒtɪst] [njuː] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['raɪtə(r)] ['kʌrəntli] [ə'stɜː] .
wrote himself a novel that won him instantaneous acclaim as perhaps the hottest new science fiction writer currently astir .
写道 他自己 一个 小说 那 韩元 他 瞬间 欢呼 作为 也许 这 最热门 新的 科学 小说 作家 现在 搅拌 .

他创作了一部小说，使他迅速获得赞誉，成为目前最炙手可热的新晋科幻小说作家之一。

[ɪts]['taɪt(ə)l][wɒz; wəz] " [ðə; ði] ['lʌvəz] " [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [raɪt] [ɒn] ['pruːvɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ][tɒp] - [hænd]['krɑːftsmən] .
Its title was " The Lovers " and since then he has gone right on proving himself a top - hand craftsman .
它是 标题 曾是 " 这 恋人 " 和 自从 然后 他 有 已消失 正确的 在 证明 他自己 一个 顶部 - 手 工匠 .

它的名字叫《恋人》，从那以后，他不断证明自己是一位技艺精湛的工匠。

[ðeɪ]
they
他们

他们

['twiŋkl]
twinkled
闪烁

闪烁

[laɪk]
like
喜欢

喜欢

['dʒuːəlz]
jewels
珠宝

珠宝

[baɪ] . . .
by . . .
经过 . . .

经过 ...

['fɪlɪp] [hoʊ'zeɪ]['fɑːmə(r)]
Philip José Farmer
菲利普 何塞 农民

菲利普·何塞·法默

[kreɪn] ['dɪd(ə)nt][get][ðə; ði][naɪs][mænz] [neɪm] — [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][tuː] [leɪt][tuː; tə][duː; də]
Crane didn't get the nice man's name — until it was far too late to do
起重机 没有 得到 这 好的 男人的 姓名 — 直到 它 曾是 远的 也 晚的 到 做
['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
anything at all about it .
任何事物 在 全部 关于 它 .

克莱恩直到为时已晚，才知道那位好心人的名字。

[dʒæk] [kreɪn] [leɪ] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['veɪkənt][lɒt] .
Jack Crane lay all morning in the vacant lot .
杰克 起重机 躺 全部 早晨 在 这 空缺 很多 .

杰克·克莱恩整个上午都躺在空地上。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði]['prəʊtest][ɒv; əv] [kræmpt] ['mʌs(ə)lz]
Now and then he moved a little to quiet the protest of cramped muscles
现在 和 然后 他 已搬 一个 小的 到 安静的 这 反对 的 狭窄 肌肉
[ænd; ənd]['stægnənt] [blʌd] ,
and stagnant blood ,
和 停滞不前 血 ,

他时不时地动一下，以平息肌肉痉挛和血液淤滞带来的抗议。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz][ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv][rægz]
but most of the time he was as motionless as the heap of rags
但 最多 的 这 时间 他 曾是 作为 静止不动 作为 这 堆 的 破布
[hiː; hi] [rɪ'zembld] .
he resembled .
他 类似 .

但大多数时候，他都像他那堆破布一样一动不动。

[nɒt] [wʌns][dɪd][hiː; hi][hɪə(r)][ɔː(r)] [siː] [ə; eɪ] - ['eɪdʒənt] , [ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , ['eniwʌn] .
Not once did he hear or see a Bohas agent , or , for that matter , anyone .
不是 一次 做过 他 听到 或者 看 一个 - 代理人 , 或者 , 为了 那 事情 , 任何人 .

他一次也没有听到或看到博哈斯的代理人，或者说，任何人。

[ðə; ði] [ˌpriː'dɔːn] ['dɑːknəs] [hæd; həd]['hɪd(ə)n][hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['trænzi] ['dʒʌŋg(ə)l] ,
The predawn darkness had hidden his panting flight from the transie jungle ,
这 黎明前 黑暗 有 隐 他的 喘息 航班 从 这 特兰西 丛林 ,

黎明前的黑暗掩盖了他从特兰西丛林中气喘吁吁的逃亡。

[hɪz; ɪz] ['dɒdʒɪŋ] [ə'krɒs] [ˌbæk'jɑːd] [waɪl] ['wɪslz] [ʃril] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪd] ,
his dodging across backyards while whistles shrilled and voices shouted ,
他的 躲避 穿过 后院 尽管 哨声 尖锐的 和 声音 喊叫 ,

他一边躲闪着穿过一个个后院，一边听着刺耳的口哨声和喊叫声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['krɔːlɪŋ] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [daʊn] [æn; ən] ['æli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [grɑːs]
and his crawling on hands and knees down an alley into the high grass
和 他的 爬行 在 双手 和 膝盖 向下 一个 胡同 进入 这 高的 草
[ænd; ənd] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [frɪndʒd] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n]['gɑːd(ə)n] .
and bushes which fringed a hidden garden .
和 灌木丛 哪个 流苏 一个 隐 花园 .

他手脚并用地爬过一条小巷，进入了环绕着一个隐蔽花园的高草丛和灌木丛中。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [nɒkt] [səʊ] ['laʊdli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʃʊə(r)]

For a while his heart had knocked so loudly that he had been sure

为了 一个 尽管 他的 心 有 敲门 所以 高声 那 他 有 到过 当然

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][get] [kləʊz] .

he would not be able to hear his pursuers if they did get close .

他 会 不是 是 有能力的 到 听到 他的 追击者 如果 他们 做过 得到 关闭 .

有一段时间，他的心脏跳得非常厉害，以至于他确信如果追兵靠近，他肯定听不到他们的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [træk] [hɪm] [daʊn] .

It seemed inevitable that they would track him down .

它 似乎 不可避免的 那 他们 会 追踪 他 向下 .

他们找到他是不可避免的。

[ə; eɪ] ['bʌdi] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [kæmp][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [bɪlt] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs]

A buddy had told him that a new camp had just been built at a place

一个 伙伴 有 讲述 他 那 一个 新的 营 有 只是 到过 建造 在 一个 地方

['əʊnli] [θriː] ['aʊəz] [draɪv] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

only three hours drive away from the town .

仅有的 三 小时 驾驶 离开 从 这 镇 .

一位朋友告诉他，在距离城镇仅三个小时车程的地方，新建了一个营地。

[ðɪs] [ment] [ðæt] - [wʊd] [biː; bi] [θɪk] [æz; əz] ['hɔːnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

This meant that Bohas would be thick as hornets in the neighborhood .

这 意思是 那 - 会 是 厚的 作为 大黄蜂 在 这 邻里 .

这意味着博哈斯人会像黄蜂一样遍布整个街区。

[bʌt; bət][nəʊ] [blæk] ['juːnɪfɔːmz][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [ə'pɪəd] .

But no black uniforms had so far appeared .

但 不 黑色的 制服 有 所以 远的 出现 .

但到目前为止，还没有出现过黑色制服。

[ænd; ənd] [ðen] , ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [waɪl] [ðə; ði] ['pæʃənət] [ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ] [sʌn] ['maʊntɪd] [ðə; ði][skaɪ] ,

And then , lying there while the passionate and untiring sun mounted the sky ,

和 然后 , 说谎 那里 尽管 这 热情的 和 不懈 太阳 安装 这 天空 ,

然后，他躺在那里，看着热情而不知疲倦的太阳升起，

[ðə; ði] [bæŋ] - [bæŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [bʌt; bət]['peɪnf(ə)l]

the bang - bang of his heart was replaced by a noiseless but painful

这 砰 - 砰 的 他的 心 曾是 替换 经过 一个 无声 但 痛苦

['muːvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

movement in his stomach .

移动 在 他的 胃 .

他心脏砰砰直跳的声音被胃里无声但疼痛的蠕动所取代。

[hiː; hi] [mʌntʃ] [ə; eɪ]['kændi][bɑː(r)][ænd; ənd] [tuː] [draɪd] [rəʊlz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

He munched a candy bar and two dried rolls which a housewife had given

他 咀嚼 一个 糖果 酒吧 和 二 干燥 卷 哪个 一个 家庭主妇 有 给定

[hɪm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

him the evening before .

他 这 晚上 前 .

他嚼着一块巧克力棒和两个干面包卷，这些都是一位家庭主妇前一天晚上给他的。

[ðə; ði]['taɪgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['beli] [kwɪt] ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ; [ˌaɪ 'tiː] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [lik] [ɪts]

The tiger in his belly quit pacing back and forth ; it crouched and licked its

这 老虎 在 他的 腹部 辞职 踱步 后退 和 前进 ; 它 蹲着 和 舔过 它是

[tʃɒps] ,

chops ,

排骨 ,

他腹中的老虎停止了来回踱步；它蹲下身子舔了舔嘴唇。

[bʌt; bət][ɪts][teɪl][wɒz; wəz] [stʌk] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
but its tail was stuck up in his throat .
但 它是 尾巴 曾是 卡住 向上 在 他的 喉 .

但是它的尾巴卡在了他的喉咙里。

[dʒæk][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][draɪ][fɜː(r)] ['swɒbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['færɪŋks] [ænd; ənd] [maʊθ] .
Jack could feel the dry fur swabbing his pharynx and mouth .
杰克 可以 感觉 这 干燥 毛皮 拭子采集 他的 咽 和 嘴 .

杰克能感觉到干燥的毛皮在擦拭他的咽喉和嘴巴。

[hiː; hi] ['sʌfəd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] .
He suffered , but he was used to that .
他 遭受 , 但 他 曾是 用过的 到 那 .

他饱受折磨，但他早已习惯了。

[naɪt] [wʊd] [kʌm] [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz] ['eniθɪŋ] [dɪd] .
Night would come as surely as anything did .
夜晚 会 来 作为 一定 作为 任何事物 做过 .

黑夜终会到来，就像万物都会到来一样。

[id] [get][ə; eɪ][drɪŋk] [ðen] [tuː; tə] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] [θɜːst] .
He'd get a drink then to quench his thirst .
他会 得到 一个 喝 然后 到 淬火 他的 口渴 .

然后他会喝点东西解渴。

['bɔːdəm] [bɪ'gæn][tuː; tə][sɪt][ɒn][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] .
Boredom began to sit on his eyelids .
无聊 开始 到 坐 在 他的 眼睑 .

无聊感开始在他眼皮上蔓延。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ək'sept][sʌm; səm] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [sliːp] ,
Just as he was about to accept some much needed sleep ,
只是 作为 他 曾是 关于 到 接受 一些 很多 需要 睡觉 ,

正当他准备好好睡上一觉的时候，

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [liːf] [wɪð] [æn; ən][ˌæksɪ'dent(ə)l][dʒɜːk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ʌn'kʌvəd] [ə; eɪ] ['kætəpɪlə(r)] .
he moved a leaf with an accidental jerk of his hand and uncovered a caterpillar .
他 已搬 一个 叶子 和 一个 偶然 混蛋 的 他的 手 和 裸露 一个 毛虫 .

他不小心晃动了一下手，拨开了一片叶子，露出了一条毛毛虫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [spɒts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sentrəl] [laɪn][ɒv; əv] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts]['segmənts; seg'ments] .
It was dark except for a row of yellow spots along the central line of some of its segments .
它 曾是 黑暗的 除了 为了 一个 排 的 黄色的 地点 沿着 这 中央 线 的 一些 的 它是 片段 .

除了某些节段中心线上的一排黄色斑点外，其余部分都是黑色的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['sləʊli] ['ʃimi] [ə'weɪ] .
As soon as it was exposed , it began slowly shimmying away .
作为 很快 作为 它 曾是 裸露 , 它 开始 缓慢地 扭动 离开 .

它一暴露出来，就开始缓缓地挪动。

[bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [tuː] [fiːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [krɒst] [baɪ][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['ʃædəʊ] .
Before it had gone two feet , it was crossed by a moving shadow .
前 它 有 已消失 二 脚 , 它 曾是 交叉 经过 一个 移动 阴影 .

还没走两步，就被一个移动的影子挡住了去路。

['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [wɒsp] [wɪð] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [rɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['æbdəmən]
Guiding the shadow was a black wasp with an orange ring around the abdomen
指导 这 阴影 曾是 一个 黑色的 黄蜂 和 一个 橙子 戒指 大约 这 腹部
.
:
.

引导阴影的是一只腹部周围有一圈橙色的黑色黄蜂。

[ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] [ðə; ði][gæp] [bɪ'twiːn] [ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːm] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ,
It closed the gap between itself and the worm with a swift ,
它 关闭 这 差距 之间 本身 和 这 蠕虫 和 一个 迅速 ，

它迅速地缩小了自己和蠕虫之间的距离，

[smuːð] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['strædld] [ðə; ði] [dɑːk] ['bɒdi] .
smooth movement and straddled the dark body .
光滑的 移动 和 跨骑 这 黑暗的 身体 .

动作流畅，跨坐在了黑色的躯体上。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɒsp] [kʊd; kəd] [grɑːsp] [ðə; ði] [θɪk] [nek] [wɪð] [ɪts] ['mændibl] ,
Before the wasp could grasp the thick neck with its mandibles ,
前 这 黄蜂 可以 抓牢 这 厚的 脖子 和 它是 下颚 ，

黄蜂还没来得及用它的颚钳抓住那粗壮的脖子，

[ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] [bɪ'gæn] ['ræpɪdli] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] [fliŋ] [ɪt'self] [frɒm; frəm]
the intended victim began rapidly rolling and unrolling and flinging itself from
这 故意的 受害者 开始 快速 滚动 和 展开 和 投掷 本身 从
[saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
side to side .
边 到 边 .

目标受害者开始快速翻滚、展开身体，并左右摇摆。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['delɪkət] ['dɑːnsə(r)] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [sək'siːd] [ɪn] ['klentʃɪŋ]
For a minute the delicate dancer above it could not succeed in clenching
为了 一个 分钟 这 精美的 舞蹈家 多于 它 可以 不是 成功 在 紧握
[ðə; ði] [nek] .
the neck .
这 脖子 .

那位身姿轻盈的舞者在空中停留了片刻，却始终无法抓住那人的脖子。

[ɪts] [ʃɑːp] [dʒɔːz] [slɪd] [ɒf] [ðə; ði] ['frenzɪdli] [dʒɜːrkɪŋ] [skɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['taɪərɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [pɔːzd]
Its sharp jaws slid off the frenziedly jerking skin until the tiring creature paused
它是 锋利的 下颚 滑行 离开 这 疯狂地 抽搐 皮肤 直到 这 令人疲惫 生物 暂停
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] .
for the chip of a second .
为了 这 芯片 的 一个 第二 .

它锋利的下颚滑过疯狂抽搐的皮肤，直到疲惫的生物停顿了片刻。

['siːzɪŋ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ænd; ənd] ['lɑːvə] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
Seizing opportunity and larva at the same time ,
抓住 机会 和 幼虫 在 这 相同的 时间 ，

同时抓住机会和幼虫，

[ðə; ði] [wɒsp] [stʊd] [haɪ] [ɒn] [ɪts] [legz] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] [wɜːrmz] [frʌnt] [end] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
the wasp stood high on its legs and pulled the worm's front end from the
这 黄蜂 站立 高的 在 它是 腿 和 拉 这 蠕虫的 正面 结尾 从 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ，

黄蜂高高地站起来，用腿把蚯蚓的前端从土里拽了出来。

[ɪk'spəʊzɪŋ][ðə; ði] ['jeləʊd] [bænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəpɑːt] .
exposing the yellowed band of the underpart .
暴露 这 泛黄 乐队 的 这 下部 .

露出腹部泛黄的带状区域。

[ðə; ði] [ə'tækərz] ['æbdəmən] [kɜːvd] [bɪ'niːθ] [ɪts] [əʊn] ['bɒdi] ;
The attacker's abdomen curved beneath its own body ;
这 攻击者的 腹部 弯曲 下面 它是 自己的 身体 ;

攻击者的腹部弯曲到身体下方；

[ðə; ði] ['stɪŋə] [dʒæb] [bɪ'twiːn] [tuː] ['segmənts; seg'ments][ɒv; əv][ðə; ði] [preɪz] ['dʒɔɪntɪd][leŋkθ; leŋθ] .
the stinger jabbed between two segments of the prey's jointed length .
这 刺 刺伤 之间 二 片段 的 这 猎物的 关节 长度 .

毒刺刺入猎物关节体的两个节段之间。

['ɪnstəntli] , [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [st'ɪld] .
Instantly , the writhing stilled .
即刻 , 这 扭动 静止 .

瞬间，扭动停止了。

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kætəpɪlə(r)] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [ɪ'nɜːt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ded] .
A shudder , and the caterpillar became as inert as if it were dead .
一个 不寒而栗 , 和 这 毛虫 成为 作为 惰性 作为 如果 它 是 死的 .

一阵颤抖之后，毛虫变得像死了一样一动不动。

[dʒæk][hæd; həd] [wɒtʃt] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [nɒt] [kəm'pliːtli] ['klɪnɪk(ə)l] ,
Jack had watched with an eye not completely clinical ,
杰克 有 观看 和 一个 眼睛 不是 完全地 临床 ,

杰克的目光并非完全冷静客观，他观察着这一切。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] .
feeling the sympathy of the hunted and the hounded for a fellow .
感觉 这 同情 的 这 猎杀 和 这 被追捕 为了 一个 同伴 .

对同伴感同身受，体会到被追捕和被围攻的滋味。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['strʌglz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['despərət] , [ðəʊ] [nɒt]
His own struggles of the past few months had been as desperate , though not
他的 自己的 斗争 的 这 过去的 很少 几个月 有 到过 作为 绝望的 , 尽管 不是
[æz; əz] ['həʊpləs] ,
as hopeless ,
作为 绝望 ,

他过去几个月的挣扎同样艰难，虽然没有那么绝望。

[ænd; ənd] . . .
and . . .
和 . . .

和 ...

[hiː; hi] [stɒpt] ['θɪŋkɪŋ] .
He stopped thinking .
他 停止 思维 .

他停止了思考。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'gen] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][rɪb] - ['θʌdɪŋ] .
His heart again took up the rib - thudding .
他的 心 再次 采取 向上 这 肋骨 - 砰砰声 .

他的心脏再次剧烈跳动起来。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][left] [aɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ðæt] [fel] [ə'krɒs]
Out of the corner of his left eye he had seen a shadow that fell across
出去 的 这 角落 的 他的 左边 眼睛 他 有 已见 一个 阴影 那 跌倒 穿过
[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
the garden .
这 花园 .

他左眼角瞥见一道影子落在了花园里。

[wen] [hiː; hi] ['sləʊli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [steɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] [sʌn] - [splæʃt] [sɔɪl] ,
When he slowly turned his head to follow the stain upon the sun - splashed soil ,
什么时候 他 缓慢地 转向 他的 头 到 跟随 这 弄脏 之上 这 太阳 - 溅起 土壤 ,

当他缓缓转过头，循着阳光洒在泥土上的污渍望去时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [buːts] .
he saw that it clung to a pair of shining black boots .
他 锯 那 它 紧紧抓住 到 一个 一对 的 灼灼 黑色的 靴子 .

他看到它粘在一双锃亮的黑色靴子上。

[dʒæk][dɪd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
Jack did not say anything .
杰克 做过 不是 说 任何事物 .

杰克什么也没说。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz] ?
What was the use ?
什么 曾是 这 使用 ?

有什么用?

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz] [ə'genst] [ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz]['bɒdi] [ʌp] .
He put his hands against the weeds and pushed his body up .
他 放 他的 双手 反对 这 杂草 和 推动 他的 身体 向上 .

他双手撑着杂草，撑起身子。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] . - [ˌɔːtə'mætɪk] .
He looked into the silent mouth of a . 38 automatic .
他 看起来 进入 这 沉默的 嘴 的 一个 . - 自动的 .

他凝视着一把.38口径自动手枪无声的枪口。

[ˌaɪ 'tiː][təʊld][hɪm][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .
It told him his running days were over .
它 讲述 他 他的 跑步 天 是 超过 .

它告诉他，他的跑步生涯已经结束了。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tɔːk] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk] [ðæt] .
You didn't talk back to a mouth like that .
你 没有 讲话 后退 到 一个 嘴 喜欢 那 .

你没法跟那种人顶嘴。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[dʒæk][wɒz; wəz] ['lʌki] .
Jack was lucky .
杰克 曾是 幸运的 .

杰克很幸运。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [trʌk] ,
As one of the last to be herded into the truck ,
作为 一 的 这 最后的 到 是 放牧 进入 这 卡车 ,

作为最后几个被赶上卡车的人之一，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [wʌns] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːlɪŋ] ['kæt(ə)l] ,
which had been once used for hauling cattle ,
哪个 有 到过 一次 用过的 为了 运输 牛 ,

它曾经被用来运送牲畜，

[hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] [ruːm] [tuː; tə] [briːð] [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
he had more room to breathe than most of the others .
他 有 更多的 房间 到 呼吸 比 最多 的 这 其他的 .

他比大多数人都有更宽敞的呼吸空间。

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði][rɪə(r)][bɑːrz] .
He faced the rear bars .
他 面对 这 后部 酒吧 .

他面向后栏杆。

[ðə; ði] ['viːəkl] [wɒz; wəz] ['hedɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][sʌn] .
The vehicle was heading into the sun .
这 车辆 曾是 标题 进入 这 太阳 .

车辆正朝着太阳的方向行驶。

[ɪts] [reɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][æz; əz][hɑːd][ɒn][hɪm][æz; əz][ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]
Its rays were not as hard on him as on some of those who were so
它是 射线 是 不是 作为 难的 在 他 作为 在 一些 的 那些 WHO 是 所以
[dʒæm] - [pækt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [tɜːn] [tuː; tə][get][ðə; ði][hɒt] ['jeləʊ] [splɒtʃ] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz]
jam - packed they could not turn to get the hot yellow splotch out of their eyes
果酱 - 包装 他们 可以 不是 转动 到 得到 这 热的 黄色的 斑点 出去 的 他们的 眼睛
.
.
.

它的光线对他来说并不像对那些挤得水泄不通、无法转身避开眼前灼热黄斑的人那样刺眼。

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] ['loʊərd; 'laʊərd][lɪdz][æt; ət][ðə; ði] [juːðz] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪm] .
He looked through lowered lids at the youths on either side of him .
他 看起来 通过 降低 盖子 在 这 青年 在 任何一个 边 的 他 .

他低垂着眼睑，看着身边的年轻人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['trænzi] ['dʒʌŋg(ə)l] ,
For the last three days in the transie jungle ,
为了 这 最后的 三 天 在 这 特兰西 丛林 ,

在特兰西丛林的最后三天里，

[ðə; ði][wʌn] ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][left][hæd; həd]['gɪv(ə)n][saɪnz][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][hɪm] ,
the one standing on his left had given signs of what was coming upon him ,
这 一 常设 在 他的 左边 有 给定 标志 的 什么 曾是 未来 之上 他 ,

站在他左边的那个人已经显露出即将发生在他身上的事的迹象。

[wɒt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [trænziːz] .
what had come upon so many of the transies .
什么 有 来 之上 所以 许多 的 这 跨性别者 .

许多跨性别者都遭遇了什么。

[ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] , [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [fuːd] , [nɒt] ['hɪərɪŋ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə]
The muttering , the indifference to food , not hearing you when you talked to
这 喃喃自语 , 这 漠不关心 到 食物 , 不是 听力 你 什么时候 你 谈话 到
[hɪm] .
him .
他 .

他会低声嘟囔，对食物漠不关心，你跟他说话时他也听不见。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][reɪd][hæd; həd] ['spiːdɪd] [ʌp] [wɒt] ['evribɒdi] [hæd; həd] [fɔː'siːn] .
And now the shock of being caught in the raid had speeded up what everybody had foreseen .
和 现在 这 震惊 的 存在 捕捉 在 这 袭击 有 加速 向上 什么 大家 有 预见 .

而现在，被突袭抓获的震惊加速了所有人预料之中的事情发生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːd(ə)nd] , [laɪk][ə; eɪ] ['kɒŋkriːt] ['stætʃuː] , ['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːf] - [kraʊtʃ] .
He was hardened , like a concrete statue , into a half - crouch .
他 曾是 硬化 , 喜欢 一个 具体的 雕像 , 进入 一个 一半 - 蹲伏 .

他像一座混凝土雕像一样僵硬地半蹲着。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [held] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [preŋ] ['mæntɪs] - ,
His arms were held in front of him like a praying mantis ' ,
他的 武器 是 握住 在 正面 的 他 喜欢 一个 祈祷 螳螂 - ,

他的双臂像螳螂一样举在身前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [klʌtʃt] [ə; eɪ][bɑː(r)] .
and his hands clutched a bar .
和 他的 双手 紧握 一个 酒吧 .

他的双手紧紧抓住一根铁条。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [kʊd; kəd] [breɪk] [hɪz; ɪz]['pɒstʃə(r)] .
Not even the pressure of the crowd could break his posture .
不是 甚至 这 压力 的 这 人群 可以 休息 他的 姿势 .

即使面对人群的压力，他也没有动摇。

[ðə; ði][mæn][ɒn][dʒæks] [raɪt] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] ,
The man on Jack's right murmured something ,
这 男人 在 杰克的 正确的 低声说道 某物 ,

杰克右边的男人低声说了些什么，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv]['məʊtə(r)][ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] [ɒv; əv] [gɪr] ['ʃɪftɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] [skwɒʃt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
but the roaring of motor and clashing of gears shifting on a hill squashed his voice .
但 这 咆哮 的 发动机 和 冲突 的 齿轮 转变 在 一个 爬坡道 压扁 他的 嗓音 .

但是，汽车在山路上行驶时，引擎的轰鸣声和换挡的咔嗒声盖过了他的声音。

[hiː; hi] [spəʊk] [laʊdə] :
He spoke louder :
他 辐 更大声 :

他提高了音量：

" ['sɪriːə] - .
" Cerea flexibilitas .
" 蜡 - .

"Cerea flexibilitas。

[ɪk'striːm] [ˌkætə'tɒnɪk] [steɪt] .
Extreme catatonic state .
极端 紧张性精神症 状态 .

极度紧张性精神症状态。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] . "
The fate of all of us . "
这 命运 的 全部 的 我们 . "

我们所有人的命运。

" [jʊr; jər] [nʌts] , " [sed] [dʒæk] .
" You're nuts , " said Jack .
" 你是 坚果 , " 说 杰克 .

"你疯了，"杰克说。

" [nɒt] [ˌem 'iː] .
" Not me .
" 不是 我 .

不是我。

[aɪm][nəʊ] ['skɪtsəʊ] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn] .
I'm no schizo , and I'm not going to become one .
我是 不 精神分裂症 , 和 我是 不是 去 到 变得 一 .

我不是精神分裂症患者，也不会变成那样。

" [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] ,
" As there was no reply ,
" 作为 那里 曾是 不 回复 ,

由于没有收到回复，

[dʒæk][dɪ'saɪdɪd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [muːvd] [hɪz; ɪz][lɪps] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] ['klɪəli] .
Jack decided he had not moved his lips enough to be heard clearly .
杰克 决定 他 有 不是 已搬 他的 嘴唇 足够的 到 是 听到 清楚地 .

杰克觉得他嘴唇动得不够多，所以别人听不清楚。

['leɪtli] , ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kwaɪət] , ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] ['meɪkɪŋ] [aʊt]
Lately , even when it was quiet , people seemed to have trouble making out
最近 , 甚至 什么时候 它 曾是 安静的 , 人们 似乎 到 有 麻烦 制作 出去
[wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
what he was saying .
什么 他 曾是 说 .

最近，即使在安静的时候，人们似乎也很难听清他在说什么。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm]['maɪldli]['æŋgri] .
It made him mildly angry .
它 制成 他 轻微地 生气的 .

这让他有点生气。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
He shouted .
他 喊叫 .

他大喊起来。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['mætə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ˌəʊvər'hɜːrd] .
It did not matter if he were overheard .
它 做过 不是 事情 如果 他 是 无意中听到 .

即使被人听到也没关系。

[ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)]['eɪdʒənts][ɒv; əv][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd]
That any of the prisoners were agents of the Bureau of Health and
那 任何 的 这 囚犯 是 代理人 的 这 局 的 健康 和
['sænəti]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['laɪkli] .
Sanity didn't seem likely .
理智 没有 似乎 可能 .

这些囚犯中有人是卫生与精神健康局的特工，这种可能性似乎不大。

['eniweɪ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] .
Anyway , he didn't care .
反正 , 他 没有 关心 .

反正他不在乎。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ðeɪ] ['hædnt] [plænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] .
They wouldn't do anything to him they hadn't planned before this .
他们 不会 做 任何事物 到 他 他们 之前没有 计划 前 这 .

他们不会对他做任何他们事先没有计划的事情。

" [gɒt] ['eni] [aɪ'dɪə] [weə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ] ? "
" Got any idea where we're going ? "
" 得到 任何 主意 在哪里 是 去 ? "

“你知道我们要去哪儿吗？”

" [ʃʊə(r)] . [ef] . [em] . [ɑː(r)] . [siː] . [θriː] .
" Sure . F . M . R . C . 3 .
" 当然 . F . M . 拉 . C . 3 .

“当然。FMRC 3。”

['fedərəl] [meɪl] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] [kæmp][nəʊ] . [θriː] .
Federal Male Rehabilitation Camp No . 3 .
联邦 男性 康复 营 不 . 3 .

联邦男子改造营第3号。

[ai] [spent] [tuː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ['spaɪɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
I spent two weeks in the hills spying on it .
我 花费 二 周 在 这 丘陵 间谍活动 在 它 .

我在山里待了两周，监视它。

" [dʒæk] [lʊkt] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ['əʊvə(r)] .
" Jack looked the speaker over .
" 杰克 看起来 这 扬声器 超过 .

杰克上下打量了一下演讲者。

[laɪk] [ɔːl] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [trʌk] , [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [freɪd] [ʃɜːt] , [ə; eɪ] [steɪnd] [ænd; ənd] [tɔːn] [kəʊt] ,
Like all those in the truck , he wore a frayed shirt , a stained and torn coat ,
喜欢 全部 那些 在 这 卡车 , 他 穿着 一个 磨损的 衬衫 , 一个 染色 和 撕裂 外套 ,

和卡车上的所有人一样，他穿着一件破旧的衬衫和一件沾满污渍、破破烂烂的外套。

[ænd; ənd] ['griːsi] , ['dɜːti] ['traʊzəz] .
and greasy , dirty trousers .
和 腻 , 肮脏的 裤子 .

还有油腻肮脏的裤子。

[ðə; ði] [blæk] ['brɪslz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] ;
The black bristles on his face were long ;
这 黑色的 刷毛 在 他的 脸 是 长的 ;

他脸上的黑色胡须很长；

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ] [θɪk] [kɜːrlz] .
the back of his neck was covered by thick curls .
这 后退 的 他的 脖子 曾是 涵盖 经过 厚的 卷发 .

他的后颈被浓密的卷发覆盖着。

[ðə; ði][brɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌsti] [hæt][wɒz; wəz] ['pʊld] [daʊn] [ləʊ] .
The brim of his dusty hat was pulled down low .
这 帽檐 的 他的 尘土飞扬 帽子 曾是 拉 向下 低的 .

他那顶沾满灰尘的帽子帽檐压得很低。

[bɪ'niːθ] [ɪts] ['ʃædəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəum] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [fɪə(r)] [ðæt]
Beneath its shadow his eyes roamed from side to side with the same fear that
下面 它是 阴影 他的 眼睛 漫游 从 边 到 边 和 这 相同的 害怕 那
[dʒæk] [njuː] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] .
Jack knew was in his own eyes .
杰克 知道 曾是 在 他的 自己的 眼睛 .

在阴影下，他的目光左右游移，眼中流露出杰克自己眼中同样的恐惧。

['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] ['sliːpləs] [naɪts] [hæd; həd] [nɒbd] [hɪz; ɪz] ['tʃiːkˌbəʊnz] [ænd; ənd] [həʊnd] [hɪz; ɪz]
Hunger and sleepless nights had knobbed his cheekbones and honed his
饥饿 和 失眠 夜晚 有 旋钮 他的 颧骨 和 磨砺 他的
[tʃɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] [pɔɪnt] .
chin to a sharp point .
下巴 到 一个 锋利的 观点 .

饥饿和失眠使他的颧骨变得凹凸不平，下巴也磨得尖尖的。

[æn; ən]['ɔːlməʊst]['vɪzəb(ə)l][eə(r)] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] ,
An almost visible air clung to him ,
一个 几乎 可见的 空气 紧紧抓住 到 他 ,

他身上仿佛笼罩着一层几乎看不见的空气。

[ə; eɪ][hɒt] ['ɔːrə] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm] [veɪns] [fʊl] [ɒv; əv]['lɑːvə][ænd; ənd] ['aɪbɔːlz]
a hot aura that seemed to result from veins full of lava and eyeballs
一个 热的 灵气 那 似乎 到 结果 从 静脉 满的 的 岩浆 和 眼球
['spɪlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [hiːt] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [held] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
spilling out a heat that could not be held within him .
溢出 出去 一个 热 那 可以 不是 是 握住 之内 他 .

他周身散发着灼热的气息，仿佛血管里充满了熔岩，眼球溢出的热量让他无法抑制。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] ['evri] ['trænzi] [hæd; həd] ,
He had the face every transie had ,
他 有 这 脸 每一个 特兰西 有 ,

他长着一张所有变性人都有的脸。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['fiːvə(r)][ɔː(r)] [huː] [hæd; həd] [siːn]
the face of a man who was either burning with fever or who had seen
这 脸 的 一个 男人 WHO 曾是 任何一个 燃烧 和 发烧 或者 WHO 有 已见
[ə; eɪ] ['vɪʒn] .
a vision .
一个 想象 .

一张男人的脸，要么是高烧不退，要么是看到了幻象。

[dʒæk] [lʊkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][steə(r)] ['mɪzrəbli] [æt; ət][ðə; ði] [dʌst] ['bɔɪlɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːlz] ,
Jack looked away to stare miserably at the dust boiling up behind the wheels ,
杰克 看起来 离开 到 盯 惨痛地 在 这 灰尘 沸腾 向上 在后面 这 车轮 ,

杰克别过脸去，沮丧地盯着车轮后扬起的尘土。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [prə'dʒektɪd] [ə'genst] [ɪts] ['jeləʊ] - [braʊn] [skriːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] [pɑːst]
as if he could see projected against its yellow - brown screen his retreating past
作为 如果 他 可以 看 预计 反对 它是 黄色的 - 棕色的 屏幕 他的 撤退 过去的
.
.
.

仿佛他能透过黄褐色的屏幕看到自己渐行渐远的过去。

[hiː; hi] [spəʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
He spoke out of the side of his mouth .
他 辐 出去 的 这 边 的 他的 嘴 .

他侧着嘴说话。

" [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?
" What's happened to us ?
" 是什么 发生 到 我们 ?

我们怎么了？

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [gʊd] [dʒɒbz][ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
We should be happy and working at good jobs and sure about the future .
我们 应该 是 快乐的 和 在职的 在 好的 工作 和 当然 关于 这 未来 .

我们应该感到快乐，拥有好工作，并对未来充满信心。

[wiː; wi] ['ʃudnt] [biː; bi][dʒʌst] [bʌmz] , ['həubəuz] , ['wɔːkərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] , [rɒd] - ['hɒpəz] , ['begəz] , [ænd; ənd] [θiːvz] .
We shouldn't be just bums , hobos , walkers of the streets , rod - hoppers , beggars , and thieves .
我们 不应该 是 只是 流浪汉 , 流浪汉 , 步行者 的 这 街道 , 杆 - 料斗 , 乞丐 , 和 窃贼 .

我们不应该只是流浪汉、乞丐、街头游荡者、跳蚤市场者、乞丐和小偷。

" [hɪz; ɪz] [frend] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'iːzɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" His friend shrugged and looked uneasily from the corners of his eyes .
" 他的 朋友 耸了耸肩 和 看起来 不安地 从 这 角落 的 他的 眼睛 .

他的朋友耸了耸肩，不安地从眼角瞥了一眼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðeɪ] [ɔːl] [ɑːskt] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] :
He was probably expecting the question they all asked sooner or later :
他 曾是 大概 期待 这 问题 他们 全部 问 很快 或者 之后 :

他可能早就预料到他们会问这个问题：

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ?
Why are you on the road ?
为什么 是 你 在 这 路 ?

你为什么在路上？

[ðeɪ] [ɑːskt] , [bʌt; bət] [nʌn] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [wɜːdz] [ðæt] [ment] ['eniθɪŋ] .
They asked , but none replied with words that meant anything .
他们 问 , 但 没有任何 回复 和 字 那 意思是 任何事物 .

他们问了，但没有人给出有意义的回答。

[ðeɪ] [laɪd; liːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðeə(r)] ['laɪɪŋ] .
They lied , and they didn't seem to take any pleasure in their lying .
他们 撒谎了 , 和 他们 没有 似乎 到 拿 任何 乐趣 在 他们的 说谎 .

他们撒谎了，而且他们似乎并不以撒谎为乐。

[wen] [ðeɪ] [ɑːskt] ['kwestʃənz] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [njuː] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [get][ðə; ði] [truːθ] .
When they asked questions themselves , they knew they wouldn't get the truth .
什么时候 他们 问 问题 他们自己 , 他们 知道 他们 不会 得到 这 真相 .

当他们自己提出问题时，他们知道自己不会得到真相。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [fɔːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ɒn] ['traɪɪŋ] ['eniweɪ] .
But something forced them to keep on trying anyway .
但 某物 强制 他们 到 保持 在 尝试 反正 .

但某种力量驱使他们继续尝试。

[dʒæks] ['bʌdi] [i'veid] ['ɔːlsəʊ] .
Jack's buddy evaded also .
杰克的 伙伴 躲避 还 .

杰克的朋友也逃脱了。

[hiː; hi] [sed] , " [ai] [riːd] [ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] ['ɑːtɪk(ə)l] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['vespə] ,
He said , " I read a magazine article by a Dr . Vespa ,
他 说 , " 我 读 一个 杂志 文章 经过 一个 博士 . 维斯帕 ,

他说："我读过一篇由维斯帕博士撰写的杂志文章，

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd]['sænəti] .
the head of the Bureau of Health and Sanity .
这 头 的 这 局 的 健康 和 理智 .

卫生与精神健康局局长。

[id] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənt] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði]['bjʊərəʊ] .
He'd written the article just after the President created the Bureau .
他会 书面 这 文章 只是 后 这 总统 创建 这 局 .

他写这篇文章的时候，总统刚刚成立了该局。

[hiː; hi] [vjuː] , [kwəʊt] , [wɪð] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] , [ˌʌn'kwəʊt] ,
He viewed , quote , with alarm and apprehension , unquote ,
他 已查看 ， 引用 ， 和 警报 和 忧虑 ， 结束引用 ，

他带着惊恐和忧虑的心情看着这一切。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [sɪks] [pə'sent] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv] [twelv] [ænd; ənd] ['twenti] -
the fact that six percent of those between the ages of twelve and twenty -
这 事实 那 六 百分比 的 那些 之间 这 年龄 的 十二 和 二十 -
[faɪv] [wɜː(r); wə(r)] [ˌskɪtsə'frenɪk] [huː] ['niːdɪd] [ˌɪnsti'tjuːʃənəlaizɪŋ] .
five were schizophrenics who needed institutionalizing .
五 是 精神分裂症患者 WHO 需要 制度化 .

12岁至25岁人群中有6%是精神分裂症患者，需要被送进精神病院接受治疗。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] , [kwəʊt] , [ə'pɔːld] [ænd; ənd] ['hɒrɪfaɪd] , [ˌʌn'kwəʊt] ,
And he was , quote , appalled and horrified , unquote ,
和 他 曾是 ， 引用 ， 震惊 和 惊恐万分 ， 结束引用 ，

他“感到震惊和恐惧”。

[ðæt] [faɪv] [pə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['həʊmləs] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [θriː]
that five percent of the nation were homeless unemployed and that three
那 五 百分比 的 这 国家 是 无家可归者 失业 和 那 三
[pɔɪnt] ['sev(ə)n] [pə'sent] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [ænd; ənd]
point seven percent of those were between the ages of fourteen and
观点 七 百分比 的 那些 是 之间 这 年龄 的 十四 和
['θɜːti] .
thirty .
三十 .

全国有 5% 的人无家可归或失业，其中 3.7% 的人年龄在 14 岁到 30 岁之间。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ˌskɪtsə'friːniə] [kept] [ɒn]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] , [hɑːf][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd]
He said that if this schizophrenia kept on progressing , half the world would
他 说 那 如果 这 精神分裂症 保留 在 进展 ， 一半 这 世界 会
[biː; bi][ɪn] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] [kæmps] .
be in rehabilitation camps .
是 在 康复 营地 .

他说，如果这种精神分裂症继续恶化，世界上一半的人都会被送进康复营。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ə'kɜːd] , [ðə; ði] [seɪn] [hɑːf] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][pɒt] .
But if that occurred , the sane half would go to pot .
但 如果 那 发生 ， 这 理智 一半 会 去 到 锅 .

但如果这种情况发生，理智的那一半人就会彻底崩溃。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] [eɪdʒ] .
Back to the stone age .
后退 到 这 石头 年龄 .

回到石器时代。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪzoʊz] [wʊd] [daɪ] .
And the schizos would die .
和 这 精神分裂症 会 死 .

精神分裂症患者会死。

" [hiː; hi] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ænd; ənd] [faʊnd]
" He licked his lips as if he were tasting the figures and found
" 他 舔过 他的 嘴唇 作为 如果 他 是 品尝 这 数据 和 成立
[ðem; ðəm]['bɪtə(r)] .
them bitter .
他们 苦的 .

他舔了舔嘴唇，仿佛在品尝这些数字，却发现它们很苦。

" [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [baɪ] ['vɛspəz] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm] ,
" I was very interested by Vespa's reply to a mother who had written him ,
" 我 曾是 非常 感兴趣的 经过 Vespa的 回复 到 一个 母亲 WHO 有 书面 他 ,

“我对Vespa回复一位母亲的信非常感兴趣，那位母亲曾给他写信。”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [endid] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] - [kæmp][fɔː(r); fə(r)] [skɪzoʊz] ,
" Her daughter ended up in a Bohas camp for schizos ,
" 她 女儿 结束 向上 在 一个 - 营 为了 精神分裂症 ,

“她的女儿最终被送进了博哈斯精神分裂症营地，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [həʊm] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['fjuːtʃə(r)][tuː; tə]
and her son had left his wonderful home and brilliant future to
和 她 儿子 有 左边 他的 精彩的 家 和 杰出的 未来 到
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [bʌm] .
become a bum .
变得 一个 屁股 .

她的儿子放弃了美好的家园和光明的前途，沦落为一名流浪汉。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] .
She wanted to know why .
她 通缉 到 知道 为什么 .

她想知道为什么。

['vespə] [tʊk] [sɪks] [lɒŋ] ['pærəgrɑːfs] [tuː; tə] [gɪv] [sɪks] [ˌeksplə'neɪʃnz] ,
Vespa took six long paragraphs to give six explanations ,
维斯帕 采取 六 长的 段落 到 给 六 解释 ,

Vespa用了六个长段落来给出六个解释，

[ɔːl] ['iːkwəli] ['vælɪd][ænd; ənd][ɔːl] [əd'vɑːnst] [baɪ] ['iːkwəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌsəʊsi'ɒlədʒɪst] .
all equally valid and all advanced by equally distinguished sociologists .
全部 同样地 有效的 和 全部 先进的 经过 同样地 杰出的 社会学家 .

所有这些观点都同样有效，并且都由同样杰出的社会学家提出。

[hiː; hi][hɪm'self] ['feɪvəd] [ðə; ði] [mæs] [hɪ'stɪəriə] ['θɪəri] .
He himself favored the mass hysteria theory .
他 他自己 受青睐 这 大量的 歇斯底里 理论 .

他本人倾向于群体性歇斯底里理论。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɒbldiguːk] ['kləʊsli] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'djuːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
But if you looked at his gobbledegook closely , you could reduce it to
但 如果 你 看起来 在 他的 胡言乱语 密切 , 你 可以 减少 它 到
[wʌn] [freɪz] ,
one phrase ,
一 短语 ,

但如果你仔细观察他那些胡言乱语，就能将其简化为一句话。

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] .
We don't know .
我们 不 知道 .

我们不知道。

" [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [ðɪs] — [ðəʊ] [juː; jʊ][woʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ðə; ði] [skɪzoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]
" He did say this — though you won't like it — that the schizos and the
" 他 做过 说 这 — 尽管 你 惯于 喜欢 它 — 那 这 精神分裂症 和 这
[trænziːz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [tuː] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kɔɪn] .
transies were just two sides of the same coin .
跨性别者 是 只是 二 侧面 的 这 相同的 硬币 .

"他确实说过这样的话——虽然你不会喜欢——精神分裂症患者和变性人只是同一枚硬币的两面。"

[bəʊθ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'ziːz] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
Both were infected with the same disease , whatever it was .
两个都 是 已感染 和 这 相同的 疾病 , 任何 它 曾是 .

他们俩都感染了同一种疾病，不管是什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trænziːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [endid] [ʌp] [æz; əz] [skɪzoʊz] ['eniweɪ] .
And the transies usually ended up as schizos anyway .
和 这 跨性别者 通常 结束 向上 作为 精神分裂症 反正 .

而且，变性人最终通常都会变成精神分裂症患者。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [tʊk] [ðem; ðəm][lɒŋgə(r)] .
It just took them longer .
它 只是 采取 他们 更长 .

只是他们花的时间更长一些。

" [gɪr] ['ʃɪftɪd] .
" Gears shifted .
" 齿轮 转移 .

齿轮换挡了。

[ðə; ði][flɔː(r)]['slɑːntɪd] .
The floor slanted .
这 地面 倾斜的 .

地板倾斜了。

[dʒæk][wɒz; wəz] [ʃʌvd] [hɑːd] [ə'genst] [ðə; ði][rɪə(r)] [bɔːdz] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][men] .
Jack was shoved hard against the rear boards by the weight of the other men .
杰克 曾是 推搡 难的 反对 这 后部 板 经过 这 重量 的 这 其他 男人 .

杰克被其他人的重量狠狠地推到后挡板上。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['preʃə(r)] [hæd; həd] [iːzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪbz][wɜː(r); wə(r)] [friː]
He didn't answer until the pressure had eased and his ribs were free
他 没有 回答 直到 这 压力 有 缓解 和 他的 肋骨 是 自由的
[tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)][sə'vaɪv(ə)l] .
to work for more than mere survival .
到 工作 为了 更多的 比 仅仅 生存 .

直到压力减轻，肋骨不再仅仅为了生存而活动，他才回答。

[hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] [wei] [ɒf] , ['skɪtsəʊ] .
He said , " You're way off , schizo .
他 说 , " 你是 方式 离开 , 精神分裂症 .

他说："你完全错了，精神分裂症患者。"

[maɪ] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði][rəʊd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðəʊz] [splɪt] - [hedz] .
My hitting the road has nothing to do with those split - heads .
我的 击中 这 路 有 没有什么 到 做 和 那些 分裂 - 头部 .

我上路跟那些傻瓜一点关系都没有。

['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Nothing , you understand ?
没有什么 , 你 理解 ?

没什么，明白吗？

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['fɒgi] [ɔː(r)] ['driːmi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
There's nothing foggy or dreamy about me .
有 没有什么 雾蒙蒙的 或者 梦幻般的 关于 我 .

我身上没有一丝迷雾，也没有一丝梦幻。

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [gaɪz] [ɪf] [ai] ['hædnt] [biːn] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɒsp]
I wouldn't be here with you guys if I hadn't been so interested in a wasp
我 不会 是 这里 和 你 伙计们 如果 我 之前没有 到过 所以 感兴趣的 在 一个 黄蜂
['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kætəpɪlə(r)] [ðæt] [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] - ['sniːkɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ˌem 'iː] .
catching a caterpillar that I never saw the Bohas sneaking up on me .
捕捉 一个 毛虫 那 我 绝不 锯 这 - 鬼鬼祟祟 向上 在 我 .

如果不是因为我太专注于观察黄蜂捕食毛毛虫，以至于没有注意到博哈斯悄悄靠近我，我就不会和你们在一起了。

" [waɪl] [dʒæk] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['trædʒədi] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə'laʊd] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [smaɪl]
" While Jack described the little tragedy , the other allowed an understanding smile
" 尽管 杰克 描述 这 小的 悲剧 , 这 其他 允许 一个 理解 微笑
[tuː; tə] [bend] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
to bend his lips .
到 弯曲 他的 嘴唇 .

“杰克描述这件小悲剧时，另一个人嘴角露出了理解的微笑。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'grəʊst] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [dʒæk] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [sed] :
He seemed engrossed , however , and when Jack had finished , he said :
他 似乎 全神贯注 , 然而 , 和 什么时候 杰克 有 完成的 , 他 说 :

然而，他似乎全神贯注，杰克说完后，他说：

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [æn; ən] [æ'mɑːfɪlə] [wɒsp] .
" That was probably an ammophila wasp .
" 那 曾是 大概 一个 沙生 黄蜂 .

“那很可能是一只黄蜂。”

[spɛks] [ɝnɛriːə] [kluːg] .
Sphex urnaria Klug .
斯菲克斯 瓮形器 克鲁格 .

Sphex urnaria Klug.

['lʌvli] , [bʌt; bət] ['vɪʃəs] , ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] - ['diːmən] .
Lovely , but vicious , little she - demon .
迷人的 , 但 恶毒 , 小的 她 - 恶魔 .

可爱却又凶狠的小妖精。

[ɪn'dʒekt] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [stɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kætərˌpɪlərz] ['sentrəl] [nɜːv] [kɔːd] .
Injects the poison from her sting into the caterpillar's central nerve cord .
注射 这 毒 从 她 蜇 进入 这 毛毛虫的 中央 神经 绳索 .

她将毒刺中的毒液注入毛虫的中枢神经索。

[ðæt] [nɒt] ['əʊnli] ['pærəlaiz] [bʌt; bət] [prɪ'zɜːvz] [ˌaɪ 'tiː] .
That not only paralyzes but preserves it .
那 不是 仅有的 麻痹 但 果酱 它 .

这不仅会使其瘫痪，还会使其得以保存。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [stəʊd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] ['bʌrəʊ] .
The victim is always stowed away with another one in an underground burrow .
这 受害者 是 总是 已存放 离开 和 其他 一 在 一个 地下 洞穴 .

受害者总是和另一个受害者一起被藏在地下洞穴里。

[ðə; ði] [wɒsp] [ə'tætʃɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [egz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːm] .
The wasp attaches one of her eggs to the body of a worm .
这 黄蜂 附件 一 的 她 鸡蛋 到 这 身体 的 一个 蠕虫 .

黄蜂将自己的一枚卵附着在蠕虫的身上。

[wen] [ðə; ði] [eg] ['hætʃɪz] , [ðə; ði] [grʌb] [iːts] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wərmz] .
When the egg hatches , the grub eats both of the worms .
什么时候 这 蛋 孵化 , 这 幼虫 吃 两个都 的 这 蠕虫 .

当卵孵化后，幼虫会吃掉这两条虫子。

['ðer] [ə'laɪv] , [bʌt; bət] ['ðer] [kəm'pliːtli] ['helpləs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [waɪl] [ðeə(r)] [gʌts] [ɑː(r); ə(r)] [nɔːd] [ə'weɪ] .
They're alive , but they're completely helpless to resist while their guts are gnawed away .
它们是 活 , 但 它们是 完全地 无助 到 抵抗 尽管 他们的 内脏 是 被啃咬 离开 .

它们还活着，但眼睁睁地看着内脏被啃噬，却无力反抗。

['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'dɪə] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Beautiful idea , isn't it ?
美丽的 主意 , 不是 它 ?

真是个好主意，不是吗?

" [ɪts] [ə; eɪ] ['hæbɪt] ['kɒmən] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [d'ɛvəlz] : ['sɛlɪˌfrɑːn] - , [juː'miːniːz] - ,
" It's a habit common to many of those little devils : Sceliphron cementarium , Eumenes coarcta ,
" 它是 一个 习惯 常见的 到 许多 的 那些 小的 魔鬼 : 斯克里弗隆 - , 欧迈尼斯 - ,

“这是许多小恶魔的共同习性：Sceliphron cementarium、Eumenes coarcta，

[juː'miːniːz] - , - - , - . . .
Eumenes fraterna , Bembix spinolae , Pelopoeus . . .
欧迈尼斯 - , - - , - . . .

兄弟蜾蠃 (Eumenes fraterna)、小蜉蝣 (Bembix spinolae)、珀罗波乌斯 (Pelopoeus) ...

" [dʒæks] ['ɪntrəst] ['wɔndə] .
" Jack's interest wandered .
" 杰克的 兴趣 漫步 .

杰克的兴趣转移了。

[hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːmənt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [trænziːz] [huː] [spent] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [l'aɪbɹəɹiz] .
His informant was evidently one of those transies who spent long hours in the libraries .
他的 线人 曾是 显然 一 的 那些 跨性别者 WHO 花费 长的 小时 在 这 图书馆 .

他的线人显然是那些经常在图书馆里待上好几个小时的变性人之一。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [æt; ət] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ðeə(r)] [ɪnˌsaɪklə'piːdɪk] [bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] ['juːsləs] ['nɒlɪdʒ] .
They were ready at the slightest chance to offer their encyclopaedic but often useless knowledge .
他们 是 准备好 在 这 丝毫 机会 到 提供 他们的 百科全书式 但 经常 无用 知识 .

他们一有机会就迫不及待地要兜售自己渊博但往往无用的知识。

[dʒæk] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] - .
Jack himself had abandoned his childhood bookwormishness .
杰克 他自己 有 弃 他的 童年 - .

杰克本人已经放弃了儿时爱读书的习惯。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [j'iəz] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] [hæd; həd] [wɔːn] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [striːts] ,
For the last three years his days and evenings had worn themselves out on the streets ,
为了 这 最后的 三 年 他的 天 和 晚上 有 磨损 他们自己 出去 在 这 街道 ,

过去三年，他日夜都在街头游荡，耗尽了所有精力。

[pɑːst] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ɒv; əv] ['feɪsɪz] ,
passed in a parade of faces ,
通过了 在 一个 游行 的 面孔 ,

一排排面孔走过，

['flikə] [baɪ] [ɪn] [pleɪt] - [glɑːs] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['restrɒnts] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔːz] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ['ɑː.fɪsɪz] , [waɪl] [hiː; hi] [həʊpt] , [həʊpt] . . . .
flickered by in plate - glass windows of restaurants and department stores and business offices , while he hoped , hoped . . . .
闪烁 经过 在 盘子 - 玻璃 视窗 的 餐厅 和 部门 商店 和 商业 办公室 , 尽管 他 希望 , 希望 . . . .

餐馆、百货商店和办公楼的落地玻璃窗里，灯光闪烁不定，他心中充满希望，希望着……

" [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [spaɪd] [ɒn] [ðə; ði] [kæmp] ?
" Did you say you spied on the camp ?
" 做过 你 说 你 间谍 在 这 营 ?

“你说你监视了营地？”

" [dʒæk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['sɒnərəs] , ['ɔːlməʊst] ['tʃɑːntɪŋ] [fləʊ] [ɒv; əv] [griːk] [ænd; ənd] ['lætɪn] .
" Jack interrupted the sonorous , almost chanting flow of Greek and Latin .
" 杰克 中断 这 响亮的 , 几乎 吟唱 流动 的 希腊语 和 拉丁 .

杰克打断了希腊语和拉丁语洪亮、近乎吟唱般的语言。

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

[əʊ] , [jeə] .
Oh , yeah .
哦 , 是的 .

哦，是的。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] .
For two weeks .
为了 二 周 .

两周。

[ai] [sɔː] ['plenti] [ɒv; əv] [trænziːz] [trʌk] [ɪn] , [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [sɔː] ['eni] ['teɪkən] [aʊt] .
I saw plenty of transies trucked in , but I never saw any taken out .
我 锯 很多 的 跨性别者 卡车运输 在 , 但 我 绝不 锯 任何 已采取 出去 .

我看到很多变性人被卡车运进来，但我从来没见过有人被开出去。

['meɪbi] [ðeɪ] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['rɒkɪt] . "
Maybe they left in the rocket . "
或许 他们 左边 在 这 火箭 . "

也许他们乘坐火箭离开了。

" ['rɒkɪt] ?
" Rocket ?
" 火箭 ?

“火箭？

" [ðə; ði] [juːθ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
" The youth was looking straight before him .
" 这 青年 曾是 寻找 直的 前 他 .
年轻人目不斜视地望着前方。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [hɑːd] [æz; əz] [bəʊn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] .
His face was hard as bone , but his voice trembled .
他的 脸 曾是 难的 作为 骨 , 但 他的 嗓音 颤抖 .
他面容冷峻如骨，但声音却在颤抖。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[ə; eɪ] [bɪg] [wʌn] .
A big one .
一个 大的 一 .
一件大事。

[ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] . "
It landed and discharged about a dozen men . "
它 登陆 和 出院 关于 一个 打 男人 . "
它降落后，放下了大约十几名士兵。

" [juː; jʊ] [nʌts] ?
" You nuts ?
" 你 坚果 ?
你疯了吗?

[ðeəz; ðəz] [biːn] ['əʊnli] [wʌn] [mæn] - ['kæriɪŋ] ['rɒkɪt] [ɪn'ventɪd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [lændz] [baɪ] ['pærəʃuːt] .
There's been only one man - carrying rocket invented , and it lands by parachute .
有 到过 仅有的 一 男人 - 携带 火箭 发明 , 和 它 土地 经过 降落伞 .
"
"
"
目前只发明过一种载人火箭，而且它是靠降落伞着陆的。

" [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
" I saw it , I tell you .
" 我 锯 它 , 我 告诉 你 .
我亲眼看到了，我告诉你。

[ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] [səʊ] ['nʌti] [aɪm] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːrnt] [ðeə(r)] .
And I'm not so nutty I'm seeing things that aren't there .
和 我是 不是 所以 坚果 我是 看到 事物 那 不是 那里 .
我还没疯到能看到不存在的东西。

[nɒt] [jet] , ['eniweɪ] ! "
Not yet , anyway ! "
不是 然而 , 反正 ! "
还没呢!

" ['meɪbi] [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [gɒt] ['rɑːkɪts] [ɪts] [nɒt] ['telɪŋ] ['enibɒdi] [ə'baʊt] . "
" Maybe the government's got rockets it's not telling anybody about . "
" 或许 这 政府的 得到 火箭 它是 不是 讲述 任何人 关于 . "
“或许政府拥有一些瞒着所有人的火箭。”

" [ðen] [wɒt] [kə'nekʃn] [kʊd; kəd] [ðeə(r)] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] [kæmps] [ænd; ənd] ['rɑːkɪts] ?
" Then what connection could there be between rehabilitation camps and rockets ?
" 然后 什么 联系 可以 那里 是 之间 康复 营地 和 火箭 ?
那么，康复营和火箭之间会有什么联系呢?

" [dʒæk] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [sed] , " [jɔː(r); jə(r)] ['rɒkɪt] ['stɔːri] [ɪz][fæn'tæstɪk] . "
" Jack shrugged and said , " Your rocket story is fantastic . "
" 杰克 耸了耸肩 和 说 , " 你的 火箭 故事 是 极好的 . "

杰克耸了耸肩说："你的火箭故事太棒了。"

" [ɪf] ['sʌmbədi] [hæd; həd][təʊld][juː; jʊ][fɔː(r)] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] [ðæt] [jʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bʌm] [hɔːl] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][kæmp] ,
" If somebody had told you four years ago that you'd be a bum hauled off to a concentration camp ,
" 如果 某人 有 讲述 你 四 年 前 那 你会 是 一个 屁股 拖拽 离开 到 一个 专注 营 ,

"如果四年前有人告诉你，你会成为一个流浪汉，被送进集中营，

[jʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz][fæn'tæstɪk] [tuː] .
you'd have said that was fantastic too .
你会 有 说 那 曾是 极好的 也 .

你也会说那太棒了。

" [dʒæk][dɪd] [nɒt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
" Jack did not have time to reply .
" 杰克 做过 不是 有 时间 到 回复 .

杰克没有时间回复。

[ðə; ði] [trʌk] [stɒpt] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] [haɪ] , [bɑːbd] ['waɪə(r)] [fens] .
The truck stopped outside a high , barbed wire fence .
这 卡车 停止 外部 一个 高的 , 带倒刺的 金属丝 栅栏 .

卡车停在了一道高高的带刺铁丝网外。

[ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] ['əʊpən] ; [ðə; ði] [trʌk] [baʊnst] [daʊn] [ðə; ði] ['bʌmpi] [dɜːt] [rəʊd] .
The gate swung open ; the truck bounced down the bumpy dirt road .
这 门 摇摆 打开 ; 这 卡车 弹跳 向下 这 起疙瘩的 污垢 路 .

大门猛地打开；卡车沿着崎岖不平的土路颠簸前行。

[dʒæk] [sɔː] [sʌm; səm] [blæk] - ['juːnɪfɔːmd] - ['siːtɪd] [baɪ] ['hevi] [mə'ʃiːn] [gʌnz] .
Jack saw some black - uniformed Bohas seated by heavy machine guns .
杰克 锯 一些 黑色的 - 制服 - 坐着 经过 重的 机器 枪支 .

杰克看到几个身穿黑色制服的博哈人坐在重机枪旁。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['entrəns] ; [mɔː(r)] [bɑːbd] ['waɪə(r)][wɒz; wəz] [pɑːst] .
They halted at another entrance ; more barbed wire was passed .
他们 停止 在 其他 入口 ; 更多的 带倒刺的 金属丝 曾是 通过了 .

他们在另一个入口处停了下来；更多的铁丝网被架设了过去。

[hjuːdʒ] ['dəʊ.bə.mən] ['pɪntʃərz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [trænziːz] [wɪð] [kəʊld] , ['stedi] [aɪz] .
Huge Dobermann pinschers looked at the transies with cold , steady eyes .
巨大的 杜宾犬 宾莎犬 看起来 在 这 跨性别者 和 寒冷的 , 稳定的 眼睛 .

巨大的杜宾犬用冰冷、坚定的眼神注视着这些流浪汉。

[ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv] [rəʊd] [swəːl] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [skwiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['endʒɪn] [tɜːnd] [ɒf] .
The dust of another section of road swirled up before they squeaked to a standstill and the engine turned off .
这 灰尘 的 其他 部分 的 路 旋转 向上 前 他们 吱吱作响 到 一个 停顿 和 这 引擎 转向 离开 .

另一段路上的尘土扬起，随后汽车吱呀一声停了下来，引擎熄火了。

[ðɪs] [taɪm] , ['eɪdʒənts][bɪ'gæn][tuː; tə][let] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌk] .
This time , agents began to let down the back of the truck .
这 时间 , 代理人 开始 到 让 向下 这 后退 的 这 卡车 .

这一次，特工们开始放下卡车的后车厢。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][praɪ][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] - ['fɪŋgəz] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [wɪð] [ə; eɪ]
They had to pry the pitiful schizo's fingers loose from the wood with a
他们 有 到 撬 这 可怜 - 手指 松动的 从 这 木头 和 一个
[krəʊ] - [bɑː(r)][ænd; ənd] ['kæri] [hɪm] [ɒf] ,
crow - bar and carry him off ,
乌鸦 - 酒吧 和 携带 他 离开 ,

他们不得不使用撬棍撬开那个可怜的精神分裂症患者的手指，把他从木头上撬下来，然后把他抬走。

[stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːf] - [kraʊtʃ] .
still in his half - crouch .
仍然 在 他的 一半 - 蹲伏 .

他仍然保持着半蹲的姿势。

[ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [buːm] ['ɔːdərs] .
A sergeant boomed orders .
一个 军士 蓬勃发展 订单 .

一名士官大声下达命令。

[stɪf] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] , [ðə; ði] [trænziːz] [dʒʌmpt] [ɒf] [ðə; ði] [trʌk] .
Stiff and stumbling , the transies jumped off the truck .
僵硬的 和 踉跄 , 这 跨性别者 跳了起来 离开 这 卡车 .

变性人僵硬而踉跄地跳下了卡车。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪftli] [laɪnd] [ʌp]['ɪntuː][skwɒdz][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)][ænd; ənd]
They were swiftly lined up into squads and marched into the enclosure and
他们 是 迅速地 衬里 向上 进入 球队 和 行军 进入 这 外壳 和
[frɒm; frəm][ðeə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] ['bærəks] .
from there into a huge black barracks .
从 那里 进入 一个 巨大的 黑色的 兵营 .

他们迅速被编成小队，列队进入围场，然后从那里进入一个巨大的黑色营房。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] [iːtʃ] [mæn][wɒz; wəz] [strɪpt] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] ['ʃeɪvn] , [wɒz; wəz]
Within an hour each man was stripped , had his head shaven , was
之内 一个 小时 每个 男人 曾是 脱衣舞 , 有 他的 头 剃光 , 曾是
['ʃaʊəd] , ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪ] ['juːnɪfɔːm] ,
showered , given a grey uniform ,
淋浴 , 给定 一个 灰色的 制服 ,

不到一个小时，每个人都被剥光衣服，剃光头，洗澡，并穿上灰色制服。

[ænd; ənd]['hændɪd][ə; eɪ][tɪn] [pleɪt] [ænd; ənd] [spuːn] [ænd; ənd][kʌp] [fɪld] [wɪð] [biːnz] [ænd; ənd] [bred]
and handed a tin plate and spoon and cup filled with beans and bread
和 递交 一个 锡 盘子 和 勺子 和 杯子 已填 和 豆子 和 面包
[ænd; ənd][hɒt] ['kɒfi] .
and hot coffee .
和 热的 咖啡 .

然后递给我一个锡盘、一把勺子和一杯装满豆子、面包和热咖啡的杯子。

['ɑːftəwədz] , [dʒæk] ['wɔndə] [ə'raʊnd] ,
Afterwards , Jack wandered around ,
然后 , 杰克 漫步 大约 ,

之后，杰克四处闲逛。

[friː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['sændi] [sɔɪl] [ˌʌndə'fʊt] [ænd; ənd] [bɑːbd] ['waɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk]
free to look at the sandy soil underfoot and barbed wire and the black
自由的 到 看 在 这 沙 土壤 脚下 和 带倒刺的 金属丝 和 这 黑色的
['juːnɪfɔːmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentriz] ,
uniforms of the sentries ,
制服 的 这 哨兵 ,

可以自由地观察脚下的沙土、铁丝网和哨兵的黑色制服。

[ænd; ənd] [friː] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm'self] [weə(r)] , [weə(r)] , - ?

and free to ask himself where , where , wherewherewhere ?

和 自由的 到 问 他自己 在哪里 , 在哪里 , - ?

并可以自由地问自己：哪里？哪里？哪里？

[twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] , [bʌt; bət] [weə(r)] , [weə(r)] , [weə(r)] , [wɒz; wəz] . . . ?

Twelve years ago it had been , but where , where , where , was . . . ?

十二 年 前 它 有 到过 , 但 在哪里 , 在哪里 , 在哪里 , 曾是 . . . ?

十二年前的确如此，但是，它在哪里，在哪里，在哪里……？

[θriː]

III

三、

三

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [mɪs] [ɔːl] [ðɪs] , [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [əu'bei] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .

How easy it would have been to miss all this , if only he had obeyed his father .

如何 简单的 它 会 有 到过 到 错过 全部 这 , 如果 仅有的 他 有 服从 他的 父亲 .

如果他听从父亲的话，这一切就都不会发生了。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [kreɪn] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] . . . .

But Mr . Crane was so ineffectual . . . .

但 先生 . 起重机 曾是 所以 无效 . . . .

但克莱恩先生实在太无能了……

" ['dʒækɪ] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , " [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [gəʊ][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [pleɪ] ,

" Jackie , " he had said , " would you please go outside and play ,

" 杰基 , " 他 有 说 , " 会 你 请 去 外部 和 玩 ,

"杰基，"他说，"请你出去玩好吗？"

[ɔː(r)] [steɪ] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ruːm] .

or stay in some other room .

或者 停留 在 一些 其他 房间 .

或者住到别的房间去。

[ɪts] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['bɪznəs] [waɪl] [jʊr; jər] ['wuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ə'raʊnd] ,

It's very difficult to discuss business while you're whooping and screaming around ,

它是 非常 难的 到 讨论 商业 尽管 你是 欢呼 和 尖叫 大约 ,

一边大喊大叫一边谈生意是很困难的。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð] ['mɪstə(r)] . — "

and I have a lot to discuss with Mr . — "

和 我 有 一个 很多 到 讨论 和 先生 . — "

我有很多话要和先生商量——"

" [jes] , ['dædi] , " [dʒæk] [sed] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtərz] [neɪm] .

" Yes , Daddy , " Jack said before his father mentioned his visitor's name .

" 是的 , 爸爸 , " 杰克 说 前 他的 父亲 提及 他的 访客 姓名 .

"是的，爸爸，"杰克在他父亲说出访客的名字之前说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][dʒæk] [kreɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌŋkəs] .

But he was not Jack Crane in his game ; he was Uncas .

但 他 曾是 不是 杰克 起重机 在 他的 游戏 ; 他 曾是 未 .

但他在比赛中不是杰克·克莱恩，而是昂卡斯。

[ðə; ði][bɪg] [tʃeəz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'væn][wɜː(r); wə(r)] [triːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [aɪz] .

The big chairs and the divan were trees in his imaginative eyes .

这 大的 椅子 和 这 迪万 是 树木 在 他的 富有想象力的 眼睛 .

在他充满想象力的眼中，那些大椅子和沙发床都变成了树。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['iːzi] [tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['dædiz] ['kɔːlə(r)] ([dʒæk] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm]['əʊnli][æz; əz] "

The huge easy chair in which Daddy's caller (Jack thought of him only as "

这 巨大的 简单的 椅子 在 哪个 爸爸的 呼叫者 (杰克 想法 的 他 仅有的 作为 "

['mɪstə(r)] ") [sæt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɔːlən][lɒg] .

Mister ") sat was a fallen log .

先生 ") 卫星 曾是 一个 倒下 日志 .

爸爸的来电者（杰克只称他为“先生”）坐的那张巨大的扶手椅，其实是一根倒下的圆木。

[hiː; hi] , ['ʌŋkəs] , [ment] [tuː; tə][haɪd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['æmbʊʃ] .

He , Uncas , meant to hide behind it in ambush .

他 , 未 , 意思是 到 隐藏 在后面 它 在 伏击 .

他，昂卡斯，原本打算躲在它后面设下埋伏。

['mɪstə(r)][dɪd][nɒt]['bɒðə(r)][hɪm] .

Mister did not bother him .

先生 做过 不是 打扰 他 .

先生没有打扰他。

[hiː; hi][hæd; həd][smaɪld][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [dʒæk][wɒz; wəz][ə; eɪ]

He had smiled and said in a shrill voice that he thought Jack was a

他 有 微笑 和 说 在 一个 尖锐 嗓音 那 他 想法 杰克 曾是 一个

['veri] [naɪs] [bɔɪ] .

very nice boy .

非常 好的 男生 .

他笑着用尖锐的声音说，他认为杰克是个非常好的男孩。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] - [griːn] [pɑːm] [biːtʃ] [suːt][ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ][bɪg] [braʊn] ['leðə(r)]

He wore a light grey - green Palm Beach suit and carried a big brown leather

他 穿着 一个 光 灰色的 - 绿色的 棕榈 海滩 套装 和 携带 一个 大的 棕色的 皮革

['briːfkeɪs] [ðæt] [lʊkt] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['səʊdə] [strɔː] - [θɪn] [legz][ænd; ənd] [ɑːmz] .

briefcase that looked too heavy for his soda straw - thin legs and arms .

公文包 那 看起来 也 重的 为了 他的 苏打 稻草 - 薄的 腿 和 武器 .

他身穿浅灰绿色的棕榈滩西装，提着一个棕色的大皮公文包，对于他细如稻草的胳膊和腿来说，这个公文包显得太重了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [weɪst] [wɒz; wəz][səʊ] ['nærəʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk]

He was queer - looking because his waist was so narrow and his back

他 曾是 酷儿 - 寻找 因为 他的 腰部 曾是 所以 狭窄的 和 他的 后退

[səʊ] [hʌmpt] .

so humped .

所以 驼背 .

他长相怪异，因为他的腰很细，背部却驼得很厉害。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [tæn] ['pænəmɑː][hæt] , [ə; eɪ] [waɪt] [fʌz] [ɪk'spləʊdɪd][frɒm; frəm]

And when he took off his tan Panama hat , a white fuzz exploded from

和 什么时候 他 采取 离开 他的 棕褐色 巴拿马 帽子 , 一个 白色的 模糊 爆炸了 从

[hɪz; ɪz][skælp] .

his scalp .

他的 头皮 .

当他摘下棕褐色的巴拿马帽时，一团白色的绒毛从他的头皮上冒了出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ɪn] ['deɪlaɪt] .

His face was pale as the moon in daylight .

他的 脸 曾是 苍白 作为 这 月亮 在 日光 .

他的脸色苍白得像白昼的月亮。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [smaɪl] [ʃəʊd] [tiːθ] [ðæt] [dʒæk] [njuː] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːls] .

His broad smile showed teeth that Jack knew were false .

他的 广阔 微笑 显示 牙齿 那 杰克 知道 是 错误的 .

他咧嘴一笑，露出一口假牙，杰克一眼就认出来了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [θɪk] ['spektək(ə)lz] ,
But the queerest thing about him was his thick spectacles ,
但 这 最酷儿的 事物 关于 他 曾是 他的 厚的 眼镜 ,

但他最古怪的地方是他那副厚厚的眼镜。

[səʊ] ['hevɪli] ['tɪntɪd] [wɪð] [rəʊz] [ðæt] [dʒæk][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [aɪz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
so heavily tinted with rose that Jack could not see the eyes behind them .
所以 重度 有色 和 玫瑰 那 杰克 可以 不是 看 这 眼睛 在后面 他们 .

玫瑰色的光芒如此浓重，以至于杰克看不见眼睛。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [lait] [siːmd] [tuː; tə] [baʊns] [ɒf] [ðə; ði] ['lensɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [nəʊ]
The afternoon light seemed to bounce off the lenses in such a manner that no
这 下午 光 似乎 到 弹跳 离开 这 镜头 在 这样的 一个 方式 那 不
['mætə(r)] [wɒt] ['æŋg(ə)l][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
matter what angle you looked at them ,
事情 什么 角度 你 看起来 在 他们 ,

午后的阳光似乎以某种方式反射在镜头上，无论你从哪个角度看，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [pɪəs] [ðem; ðəm] .
you could not pierce them .
你 可以 不是 刺穿 他们 .

你无法刺穿它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɜːvd] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [kəm'pliːtli] .
And they curved to hide the sides of his eyes completely .
和 他们 弯曲 到 隐藏 这 侧面 的 他的 眼睛 完全地 .

它们弯曲成弧形，完全遮住了他的眼角。

['mɪstə(r)][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][æl'biːnəʊ] ,
Mister had explained that he was an albino ,
先生 有 解释 那 他 曾是 一个 白化病 ,

先生解释说他是一名白化病患者。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [tuː; tə][dɪm][ðə; ði][gleə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and he needed the glasses to dim the glare on his eyes .
和 他 需要 这 眼镜 到 暗淡 这 强光 在 他的 眼睛 .

他需要戴眼镜来减少眼睛里的眩光。

[dʒæk] [stɒpt] ['biːɪŋ] ['ʌŋkəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
Jack stopped being Uncas for a minute to listen .
杰克 停止 存在 未 为了 一个 分钟 到 听 .

杰克暂时放下他那副昂卡斯式的做派，认真地听了一会儿。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [æn; ən][æl'biːnəʊ][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ]
He had never seen an albino before , and , indeed , he did not know
他 有 绝不 已见 一个 白化病 前 , 和 , 的确 , 他 做过 不是 知道
[wɒt] [wʌn][wɒz; wəz] .
what one was .
什么 一 曾是 .

他以前从未见过白化病人，事实上，他也不知道白化病人是什么。

" [ai][doʊnt][maɪnd][ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] .
" I don't mind the youngster , " said Mister .
" 我 不 头脑 这 青少年 , " 说 先生 .

“我不介意这个年轻人，”先生说。

" [let] [hɪm] [pleɪ] [hɪə(r)] [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] .
" Let him play here if he wants to .
" 让 他 玩 这里 如果 他 想要 到 .

如果他想在这里踢球，就让他来吧。

[hiːz] [dɪ'veləpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
He's developing his imagination ,
他是 发展 他的 想像力 ，

他正在培养想象力，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['faɪndɪŋ][mɔː(r)]['stɪmjəlaɪ][ɪn] [ðɪs] [frʌnt] [ruːm] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn]
and he may be finding more stimuli in this front room than he could in
和 他 可能 是 寻找 更多的 刺激 在 这 正面 房间 比 他 可以 在
[ɔːl][ɒv; əv] [ˌaʊt'dɔːz] .
all of outdoors .
全部 的 户外 .

他或许能在这间客厅里找到比在户外更多的刺激。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)]['krɪp(ə)l][ðə; ði] [faɪn] [gɪft][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] .
We should never cripple the fine gift of imagination in the young .
我们 应该 绝不 削弱 这 美好的 礼物 的 想像力 在 这 年轻的 .

我们绝不应该扼杀年轻人与生俱来的想象力。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['fænsi] , ['fæntəsi] — [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ænd; ənd]
Imagination , fancy , fantasy — or whatever you call it — is the essence and
想像力 ， 想要 ， 幻想 — 或者 任何 你 称呼 它 — 是 这 本质 和
['meɪnsprɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['saɪəntɪsts] ,
mainspring of those scientists ,
主发条 的 那些 科学家 ，

想象力、奇思妙想、幻想——或者随便你怎么称呼它——是那些科学家的本质和动力源泉。

[mjuː'zɪʃənz] , ['pentər] , [ænd; ənd]['poʊəts] [huː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['leɪtə(r)][laɪf] .
musicians , painters , and poets who amount to something in later life .
音乐家 ， 画家 ， 和 诗人 WHO 数量 到 某物 在 之后 生活 .

那些在晚年有所成就的音乐家、画家和诗人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ædʌlts] [huː] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [juːðz] .
They are adults who have remained youths .
他们 是 成年人 WHO 有 剩余 青年 .

他们是心智尚未成熟的成年人。

" ['mɪstə(r)] [ə'drest] [dʒæk] , " [jʊr; jər][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][moʊ'hiːkənz] ,
" Mister addressed Jack , " You're the Last of the Mohicans ,
" 先生 已解决 杰克 ， " 你是 这 最后的 的 这 莫希干人 ，

先生对杰克说：“你是最后的莫希干人。”

[ænd; ənd][jʊr; jər][ə'baʊt][tuː; tə] [sniːk] [ʌp][ɒn][ðə; ði][frentʃ] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['tɒməhɔːk] [hɪm] ,
and you're about to sneak up on the French captain and tomahawk him ,
和 你是 关于 到 潜行 向上 在 这 法语 队长 和 钺 他 ，
[ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
aren't you ?
不是 你 ?

你打算偷偷接近法国上尉，然后用战斧砍死他，对吧?

" [dʒæk] [bliŋk] .
" Jack blinked .
" 杰克 眨眼 .

杰克眨了眨眼。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
He nodded his head .
他 点头 他的 头 .

他点了点头。

[ðə; ði] [əʊ'peɪk] [rəʊz] ['lensɪz] [set] [ɪn] ['mɪstərz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['əʊpən] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [greɪ] [skʌl] .

The opaque rose lenses set in Mister's face seemed to open a door into his naked grey skull .

这 不透明 玫瑰 镜头 放 在 先生的 脸 似乎 到 打开 一个 门 进入 他的 裸 灰色的 颅骨 .

先生脸上那副不透明的玫瑰色镜片，仿佛打开了一扇通往他光秃秃的灰色头骨的门。

[ðə; ði] [mæn] [sed] , " [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [dʒæk] .

The man said , " I want you to listen to me , Jack .

这 男人 说 , " 我 想 你 到 听 到 我 , 杰克 .

那人说："杰克，请你听我说。"

[jʊl] [fə'get] [maɪ] [neɪm] , [wɪtʃ] ['ɪz(ə)nt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

You'll forget my name , which isn't important .

你会 忘记 我的 姓名 , 哪个 不是 重要的 .

你会忘记我的名字，但这并不重要。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['vɪzɪt] , [woʊnt] [juː; jʊ] ?

But you will always remember me and my visit , won't you ?

但 你 将要 总是 记住 我 和 我的 访问 , 惯于 你 ?

但你永远不会忘记我和我的来访，对吗？

" [dʒæk] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['lensɪz] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ['dʌmli] .

" Jack stared at the impenetrable lenses and nodded dumbly .

" 杰克 凝视 在 这 坚不可摧 镜头 和 点头 默默地 .

杰克盯着那密不透风的镜片，呆呆地点了点头。

['mɪstə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [dʒæks] ['fɑːðə(r)] .

Mister turned to Jack's father .

先生 转向 到 杰克的 父亲 .

先生转向杰克的父亲。

" [let] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [grəʊ] .

" Let his fancy grow .

" 让 他的 想要 生长 .

让他尽情发挥想象力吧。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [wɪʃ] - [fʊl'fɪlmənt] [pleɪ] .

It is a necessary wish - fulfillment play .

它 是 一个 必要的 希望 - 履行 玩 .

这是一部满足人们愿望的必要戏剧。

[laɪk] [ɔːl] ['hjuːmən] [jʌŋ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ,

Like all human young who are good for anything at all ,

喜欢 全部 人类 年轻的 WHO 是 好的 为了 任何事物 在 全部 ,

就像所有对任何事都有用的年轻人一样，

[hiː; hi] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [lɒst] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['iːdn] .

he is trying to find the lost door to the Garden of Eden .

他 是 尝试 到 寻找 这 丢失的 门 到 这 花园 的 伊甸园 .

他正在寻找通往伊甸园的失落之门。

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts] [ænd; ənd] [men] - [ɒv; əv] - ['ækʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [relm] [ðæt] ['ædəm] [lɒst] ,

The history of the great poets and men - of - action is the history of the attempt to return to the realm that Adam lost ,

这 历史 的 这 伟大的 诗人 和 男人 - 的 - 行动 是 这 历史 的 这 试图 到 返回 到 这 领域 那 亚当 丢失的 ,

伟大诗人和行动家的历史，就是他们试图重返亚当失去的王国的历史。

[ðə; ði] [fə'ɡɒtn] [he'sperɪˌdiːz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ðə; ði]['ævəlɒn] ['berid] [ɪn]['aʊə(r)] [səʊl] .
the forgotten Hesperides of the mind , the Avalon buried in our soul .
这 被遗忘的 赫斯珀里得斯 的 这 头脑 , 这 阿瓦隆 埋葬 在 我们的 灵魂 .

心灵中被遗忘的赫斯珀里得斯，埋藏在我们灵魂深处的阿瓦隆。

" ['mɪstə(r)] . [kreɪn] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡətɪps] [tə'ɡeðə(r)] .
" Mr . Crane put his fingertips together .
" 先生 . 起重机 放 他的 指尖 一起 .

克莱恩先生双手合十。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" ['pɜːsənəli] ,
" Personally ,
" 亲自 ,

“亲自，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [mæn] [wɪl] ['riːəlaɪz] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd]
I think that some day man will realize just what he is searching for and
我 思考 那 一些 天 男人 将要 意识到 只是 什么 他 是 搜索 为了 和
[wɪl] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,
will invent a machine that will enable the child to project ,
将要 发明 一个 机器 那 将要 使能够 这 孩子 到 项目 ,

我认为总有一天，人类会意识到自己一直在寻找的是什么，并会发明一种机器，使孩子能够进行投射。

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɪlm] [θrəʊz] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒn] [ə; eɪ] [skriːn] , [ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['saɪki] .
just as a film throws an image on a screen , the visions in his psyche .
只是 作为 一个 电影 投掷 一个 图像 在 一个 屏幕 , 这 愿景 在 他的 精神 .

就像电影将影像投射到银幕上一样，他脑海中的幻象也随之呈现。

" [ai] [siː] [jʊr; jər] ['ɪntrəstɪd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" I see you're interested , " he continued .
" 我 看 你是 感兴趣的 , " 他 持续 .

“看来你很感兴趣，”他继续说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , ['nætʃ(ə)rəli] , [sɪns] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] .
" You would be , naturally , since you're a professor of philosophy .
" 你 会 是 , 自然 , 自从 你是 一个 教授 的 哲学 .

“你当然会这么想，因为你是一位哲学教授。”

[naʊ] , [lets] [kɔːl] [ðə; ði] [tɔɪ] [ə; eɪ] - ,
Now , let's call the toy a specterscope ,
现在 , 我们来吧 称呼 这 玩具 一个 - ,

现在，我们姑且把这个玩具叫做光谱仪吧。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [siːz] [ðə; ði] ['spektəz] [ðæt] [hɔːnt] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] .
because through it the subject sees the spectres that haunt his unconscious .
因为 通过 它 这 主题 看到 这 幽灵 那 出没 他的 无意识 .

因为通过它，主体可以看到萦绕在他潜意识中的幽灵。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] ?
But how does it work ?
但 如何 做 它 工作 ?

但它是如何运作的呢?

[ɪf] [jʊl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔː'self] , ['mɪstə(r)] . [kreɪn] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] :
If you'll keep it to yourself , Mr . Crane , I'll tell you something :
如果 你会 保持 它 到 你自己 , 先生 . 起重机 , 患病的 告诉 你 某物 :

克莱恩先生，如果您不泄露秘密，我就告诉您一件事:

[maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntriz] ['saɪəntɪsts] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['sɪmp(ə)l] [dɪ'vaɪs] ,
My native country's scientists have developed a rather simple device ,
我的 本国的 该国的 科学家 有 发达 一个 相当 简单的 设备 ,

我祖国的科学家们研制出了一种相当简单的装置，

[ðəʊ] [ðeɪ] ['hævnt] ['pʌblɪʃt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒɜːrnl] .
though they haven't published anything about it in the scientific journals .
尽管 他们 还没有 已发布 任何事物 关于 它 在 这 科学 期刊 .

虽然他们还没有在科学期刊上发表任何相关内容。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [briːf] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] : [lait] [straɪks] [ðə; ði]['retɪnə][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] ;
Let me give you a brief explanation : Light strikes the retina of the eye ;
让 我 给 你 一个 简短的 解释 : 光 罢工 这 视网膜 的 这 眼睛 ;

让我简单解释一下：光线照射到眼睛的视网膜上；

[ðə; ði][rɒdz][ænd; ənd][kəʊnz] [pɑːs] [ɒn] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ðə; ði][ˌbaɪ'pəʊlə(r)] [selz] ,
the rods and cones pass on impulses to the bipolar cells ,
这 杆 和 圆锥体 经过 在 冲动 到 这 双极 细胞 ,

视杆细胞和视锥细胞将冲动传递给双极细胞，

[wɪtʃ] [send][ðem; ðəm][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['ɒptɪk] [nɜːv] , [wɪtʃ] [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði][breɪn] . . . "
which send them on to the optic nerve , which goes to the brain . . . "
哪个 发送 他们 在 到 这 光学 神经 , 哪个 去 到 这 脑 . . . "

然后将信号传递到视神经，再由视神经传递到大脑......"

" [ˌelɪ'mentri] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][gæps] , " [sed] [dʒæks]['fɑːðə(r)] .
" Elementary and full of gaps , " said Jack's father .
" 初级 和 满的 的 差距 , " 说 杰克的 父亲 .

"太简单，漏洞百出,"杰克的父亲说。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstə(r)] .
" Pardon me , " said Mister .
" 赦免 我 , " 说 先生 .

"对不起,"先生说。

" [ə; eɪ][beə(r)]['aʊtlaɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'nʌf] .
" A bare outline should be enough .
" 一个 裸 大纲 应该 是 足够的 .

"一个简单的轮廓就足够了。"

[jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz] .
You'll be able to fill in the details .
你会 是 有能力的 到 充满 在 这 细节 .

您可以填写详细信息。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[ðɪs] - [breɪks] [ʌp] [ðə; ði] [lait] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [ðə; ði]
This specterscope breaks up the light going into the eye in such a manner that the
这 - 休息 向上 这 光 去 进入 这 眼睛 在 这样的 一个 方式 那 这
[rɒdz] [ænd; ənd] [kəʊnz] [rɪ'siːv] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['weɪvleŋkθ] .
rods and cones receive only a certain wavelength .
杆 和 圆锥体 收到 仅有的 一个 肯定 波长 .

这种光谱仪将进入眼睛的光线分解成特定波长的光，使视杆细胞和视锥细胞只接收特定波长的光。

[ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɪk'sept] [ðæt] [ɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪʒuəl] [red] .
I can't tell you what it is , except that it's in the visual red .
我 不能 告诉 你 什么 它 是 , 除了 那 它是 在 这 视觉的 红色的 .

我无法告诉你那是什么，只知道它已经亮起了红灯。

[ðə; ði] [skəʊp] ['ɔːlsəʊ] ['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)nˌtreɪts] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] - [glɑːs] [ænd; ənd] ['mægnifai] [ðə; ði]
The scope also concentrates like a burning - glass and magnifies the
这 范围 还 浓缩物 喜欢 一个 燃烧 - 玻璃 和 放大 这
['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lait] .
power of the light .
力量 的 这 光 .

该瞄准镜还能像聚光镜一样聚焦光线，并放大光线强度。

" [rɪ'zʌlt] ?
" Result ?
" 结果 ?

“结果?

[ə; eɪ] [ˌhɪðə'tuː] - [ˌʌndɪ'skʌvəd] ['kemɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪʒuəl] ['pɜːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒdz] [ɪz] ['æktɪveɪtɪd]
A hitherto - undiscovered chemical in the visual purple of the rods is activated
一个 迄今为止 - 未被发现的 化学 在 这 视觉的 紫色的 的 这 杆 是 活性
[ænd; ənd] ['stimjuleit] [ðə; ði] ['ɒptɪk] [nɜːv] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [gest] ['pɒsəb(ə)l] .
and stimulates the optic nerve in a way we had not guessed possible .
和 刺激 这 光学 神经 在 一个 方式 我们 有 不是 猜对了 可能的 .

视杆细胞紫色区域中一种此前未被发现的化学物质被激活，并以我们之前无法想象的方式刺激视神经。

[æn; ən] [ɪˌlektrəʊ'kemɪkəl] ['stɪmjələs] [ðen] ['iriteit] [ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [weiks] [ʌp] .
An electrochemical stimulus then irritates the subconscious until it fully wakes up .
一个 电化学 刺激 然后 刺激 这 潜意识 直到 它 完全 醒来 向上 .

然后，电化学刺激会刺激潜意识，直到它完全觉醒。

" [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] .
" Let me put it this way .
" 让 我 放 它 这 方式 .

这么说吧。

[ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ləʊ'keɪʃn] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .
The subconscious is not a matter of location but of organization .
这 潜意识 是 不是 一个 事情 的 地点 但 的 组织 .

潜意识不在于位置，而在于组织方式。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪljənz] [ɒv; əv] ['pɒsəb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nj'uːɹɒnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːteks] .
There are billions of possible connections between the neurons of the cortex .
那里 是 数十亿 的 可能的 连接 之间 这 神经元 的 这 皮层 .

大脑皮层神经元之间存在数十亿种可能的连接。

[lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [pəˌtenʃɪ'æləti] [æz; əz] [səʊ] ['meni] [kɑːdz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pæk] .
Look at those potentialities as so many cards in the same pack .
看 在 那些 潜力 作为 所以 许多 牌 在 这 相同的 盒 .

把这些可能性看作是同一包卡牌中的许多张卡牌。

['ʃʌf(ə)l] [ðə; ði] [kɑːdz] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɒmən] ['wɜːkədeɪ] ['kɔdʒitəu] , ['ɜːgəʊ]
Shuffle the cards one way and you have the common workaday cogito , ergo
洗牌 这 牌 一 方式 和 你 有 这 常见的 日常工作 我思故我在 , 因此
[sʌm] [maɪnd] .
sum mind .
和 头脑 .

把牌往一个方向洗，你就得到了常见的日常用语"我思故我在"。

['riːʃʌfl] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['bɪŋgəʊ] !
Reshuffle them , and , bingo !
改组 他们 , 和 , 宾果 !

重新洗牌，搞定！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nj'uːɹɒnz] , [ɔː(r)] [kɑːdz] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] .
you have the combination of neurons , or cards , of the unconscious .
你 有 这 组合 的 神经元 , 或者 牌 , 的 这 无意识 .

你拥有无意识的神经元组合，或者说是无意识的卡片。

[ðə; ði] - [dʌz] [ðə; ði] [ri'diːlɪŋ] .
The specterscope does the redealing .
这 - 做 这 重新发球 .

光谱仪负责重新发牌。

[wen] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [geiz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
When the subject gazes through it ,
什么时候 这 主题 凝视 通过 它 ,

当主体透过它凝视时，

[hiː; hi] [siːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpækt] [ænd; ənd] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'graʊnd]
he sees for the first time the full impact and result of his underground
他 看到 为了 这 第一的 时间 这 满的 影响 和 结果 的 他的 地下
[maɪndz] ['wɜːkɪŋz] [ɪn] ['ʌðə(r)] [pə' spektɪvz] [ðæn; ðən] [driːmz] [ɔː(r)] [sɪm'bɑːlɪkəl] [bɪ'heɪvjə(r)] .
mind's workings in other perspectives than dreams or symbolical behavior .
心灵的 运作 在 其他 视角 比 梦境 或者 象征性的 行为 .

他第一次从梦境或象征性行为以外的其他角度看到了自己内心深处的想法所产生的全部影响和结果。

[ðə; ði] [səb'dʒektɪv] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['iːdn] [ɪz] [ˌrezə'rektɪd] .
The subjective Garden of Eden is resurrected .
这 主观 花园 的 伊甸园 是 复活 .

主观的伊甸园复活了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] - [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [ə'veɪləb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl]
It is my contention that this specterscope will some day be available to all
它 是 我的 争论 那 这 - 将要 一些 天 是 可用的 到 全部
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

我认为，总有一天，所有孩子都能用上这种光谱仪。

" [wen] [ðæt] ['hæpənz] , ['mɪstə(r)] . [kreɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] ['prɒfɪt]
" When that happens , Mr . Crane , you will understand that the world will profit
" 什么时候 那 发生 , 先生 . 起重机 , 你 将要 理解 那 这 世界 将要 利润
[frɒm; frəm] [mænz] ['siːkrət] ['wɪʃɪz] .
from man's secret wishes .
从 男人的 秘密 愿望 .

"克莱恩先生，当那一天到来时，您就会明白，人类的秘密愿望将造福世界。"

[ɜːθ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['betə(r)] [pleɪs] .
Earth will be a far better place .
地球 将要 是 一个 远的 更好的 地方 .

地球将会变得更美好。

['pærədaɪs] , ['sʌŋkən] [diːp] [ɪn] ['evri] [mæn] , [kæn; kən][biː; bi] [dredʒd] [aʊt] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ə'gen] . "
Paradise , sunken deep in every man , can be dredged out and set up again . "
天堂 ，凹陷 深的 在 每一个 男人 ，能 是 疏浚 出去 和 放 向上 再次 . "

每个人心中都深藏着天堂，它可以被挖掘出来，重新建立起来。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [dʒæks]['fɑːðə(r)] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] [wɪð] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] .
" I don't know , " said Jack's father , stroking his chin thoughtfully with a finger .
" 我 不 知道 ，" 说 杰克的 父亲 ，抚摸 他的 下巴 深思熟虑 和 一个 手指 .

“我不知道，”杰克的父亲说着，若有所思地用手指抚摸着下巴。

" ['tʃɪldrən] [laɪk] [maɪ] [sʌn] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɪntrəvɜːtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Children like my son are too introverted as it is .
" 孩子们 喜欢 我的 儿子 是 也 内向 作为 它 是 .

“像我儿子这样的孩子本来就太内向了。”

[gɪv] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [tɔɪ] [juː; jʊ] [sə'dʒest] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [grəʊ] ,
Give them this psychological toy you suggest , and you would watch them grow ,
给 他们 这 心理 玩具 你 建议 ，和 你 会 手表 他们 生长 ，

如果把您建议的这种心理玩具给他们，您就会看到他们的成长。

[nɒt]['ɪntuː][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] , [bʌt; bət]['ɪntuː] [ðəm'selvz] .
not into the outside world , but into themselves .
不是 进入 这 外部 世界 ，但 进入 他们自己 .

不是向外看，而是向内看。

[ðeɪ] [wʊd] ['festə(r)] .
They would fester .
他们 会 溃烂 .

它们会溃烂。

[mæn][hæz; həz] [biːn] [ɪk'speld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
Man has been expelled from the Garden .
男人 有 到过 被驱逐 从 这 花园 .

人类已被逐出伊甸园。

[hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['peɪnf(ə)l] [klaɪm] [tə'wɔːd] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .
His history is a long , painful climb toward something different .
他的 历史 是 一个 长的 ，痛苦 爬 朝向 某物 不同的 .

他的人生经历是一段漫长而痛苦的攀登，最终走向不同的方向。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['prɒbəbli] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd] ['flæbi] ['gəʊldən][eɪdʒ] .
It is something that is probably better than the soft and flabby Golden Age .
它 是 某物 那 是 大概 更好的 比 这 柔软的 和 松弛 金的 年龄 .

这或许比软弱无力的黄金时代要好一些。

[ɪf] [mæn][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gres] , [bɪ'kʌm] [wɜːs] [ðæn; ðən]['stætɪk] , [bɪ'kʌm] ['ɪnfəntaɪl] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ˌembri'ɒnɪk] .
If man were to return , he would regress , become worse than static , become infantile or even embryonic .
如果 男人 是 到 返回 ，他 会 回归 ，变得 更糟 比 静止的 ，变得 婴儿 或者 甚至 胚胎 .

如果人类回归，他会退化，变得比静止状态更糟，变得像婴儿甚至胚胎一样。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['smʌðə] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [driːmz] . "
He would be smothered in the folds of his own dreams . "
他 会 是 窒息 在 这 折叠 的 他的 自己的 梦境 . "

他将被自己梦想的褶皱所淹没。

" [pə'hæps] , " [sed] [ðə; ði] ['seɪlzmən] .
" Perhaps , " said the salesman .
" 也许 , " 说 这 推销员 .

"或许吧，"推销员说。

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][tʃaɪld][hɪə(r)] .
" But I think you have a very unusual child here .
" 但 我 思考 你 有 一个 非常 异常 孩子 这里 .

但我认为你有一个非常特别的孩子。

[hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] .
He will go much farther than you may think .
他 将要 去 很多 更远 比 你 可能 思考 .

他会走得比你想象的更远。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] ['sensətɪv] [ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['əʊnli] [niːdz] [ðə; ði]
Because he is sensitive and has an imagination that only needs the
因为 他 是 敏感的 和 有 一个 想像力 那 仅有的 需求 这
['prɒpə(r)] ['gaɪd(ə)ns] .
proper guidance .
恰当的 指导 .

因为他心思细腻，想象力丰富，只需要正确的引导。

[tuː] ['meni] ['tʃɪldrən] [bɪ'kʌm] [mɪə(r)] ['bʊəʒwɑː] ['saɪfəz] [wɪð] [pɔːntʃ] [ænd; ənd] [raʊnd] - [əʊ] -
Too many children become mere bourgeois ciphers with paunches and round ' O '
也 许多 孩子们 变得 仅仅 资产阶级 密码 和 大肚子 和 圆形的 - 哦 -
[maɪndz] [fʊl] [ɒv; əv] [traɪp] .
minds full of tripe .
思想 满的 的 肚 .

太多孩子变成了大腹便便、头脑空空、满脑子废话的资产阶级傀儡。

[ðel] [steɪ] [ɒn] [ɜːθ] .
They'll stay on earth .
他们会 停留 在 地球 .

他们会留在地球上。

[ðæt] [ɪz] , [ai] [miːn] [ðel] [biː; bi] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] . "
That is , I mean they'll be stuck in the mud . "
那 是 , 我 意思是 他们会 是 卡住 在 这 泥 . "

也就是说，他们会陷在泥潭里动弹不得。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [nəʊ] [ɪn'ʃʊərəns] ['seɪlzmən] [aɪv] ['evə(r)] [met] . "
" You talk like no insurance salesman I've ever met . "
" 你 讲话 喜欢 不 保险 推销员 我已经 曾经 遇见 . "

"你说话的口音不像我见过的任何一位保险推销员。"

" [laɪk] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [sel] , [aɪm][ə; eɪ] [bɔːn] [saɪ'kɒlədʒɪst] , " ['mɪstə(r)] [ʃril] .
" Like all those who really want to sell , I'm a born psychologist , " Mister shrilled .
" 喜欢 全部 那些 WHO 真的 想 到 卖 , 我是 一个 出生 心理学家 , " 先生 尖锐的 .

"和所有真正想推销产品的人一样，我天生就是个心理学家，"先生尖声说道。

" ['æktʃuəli] , [ai][hæv; həv][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] .
" Actually , I have an advantage .
" 实际上 , 我 有 一个 优势 .

"实际上，我有一个优势。"

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . [ɪn] [saɪ'kɒlədʒi] .
I have a Ph . D . in psychology .
我 有 一个 菲尔 . D . 在 心理学 .

我拥有心理学博士学位。

[ai] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [lə'bɒrətri] [wɜːk] ,
I would prefer staying at home for laboratory work ,
我 会 更喜欢 入住 在 家 为了 实验室 工作 ,

我更喜欢待在家里做实验工作。

[bʌt; bət] [sɪns] [ai][kæn; kən] [help] [maɪ] ['stɑːvɪŋ] ['tʃɪldrən] — [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['dʒəʊkɪŋ] — [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd][ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [pʊt] [fuːd] [ɪn] [ðeə(r)] [maʊðz] ,
but since I can help my starving children — I am not joking — so much more by coming to a foreign land and working at something that will put food in their mouths ,
但 自从 我 能 帮助 我的 饥饿 孩子们 — 我 是 不是 开玩笑 — 所以 很多 更多的 经过 未来 到 一个 外国的 土地 和 在职的 在 某物 那 将要 放 食物 在 他们的 嘴 ,

但是，既然我可以通过来到异国他乡，从事一份能让他们吃饱饭的工作，从而更好地帮助我那些饥饿的孩子们——我不是在开玩笑——

[ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
I do it .
我 做 它 .

我做了。

[ai] [kænt] [stænd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [gəʊ] ['hʌŋgri] .
I can't stand to see my little ones go hungry .
我 不能 站立 到 看 我的 小的 一个 去 饥饿的 .

我实在不忍心看到我的孩子们挨饿。

[mɔːr'əʊvə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - ['fɪŋgəd] [hænd] ,
Moreover , " he said with a wave of his long - fingered hand ,
而且 , " 他 说 和 一个 海浪 的 他的 长的 - 用手指 手 ,

“此外,”他挥了挥修长的手指说道，“

" [ðɪs] [həʊl] ['plænɪt] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [læb] [ðæt] [biːts] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [fɔː(r)] [wɔːlz] . "
" this whole planet is really a lab that beats anything within four walls . "
" 这 所有的 行星 是 真的 一个 实验室 那 节拍 任何事物 之内 四 墙壁 . "

“整个星球其实就是一个实验室，胜过任何四面墙内的东西。”

" [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['fæmɪn] .
" You spoke of famine .
" 你 辐 的 饥荒 .

你谈到了饥荒。

[jɔː(r); jə(r)]['æksent] — [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
Your accent — your name .
你的 口音 — 你的 姓名 .

你的口音——你的名字。

[jʊr; jər][ə; eɪ] [griːk] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "
You're a Greek , aren't you ? "
你是 一个 希腊语 , 不是 你 ? "

你是希腊人，对吧?

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] , " [sed] ['mɪstə(r)] .
" In a way , " said Mister .
" 在 一个 方式 , " 说 先生 .

“某种程度上来说,”先生说。

" [maɪ] [neɪm] , [trænz'leɪtɪd] , [miːnz] ['greɪʃəs] [ɔː(r)]['kaɪndli][ɔː(r)] [wel] - ['miːnɪŋ] .
" My name , translated , means gracious or kindly or well - meaning .
" 我的 姓名 , 翻译 , 方法 亲切 或者 亲切地 或者 出色地 - 意义 .

"我的名字翻译过来是仁慈的、和蔼的或善良的。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['brɪskə(r)] .
" His voice became brisker .
" 他的 嗓音 成为 更轻快 .

他的声音变得急促起来。

" [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ˌæprə'pəʊ] .
" The translation is apropos .
" 这 翻译 是 恰好 .

"翻译很贴切。"

[aɪm][hɪə(r)][tuː; tə][duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] .
I'm here to do you a service .
我是 这里 到 做 你 一个 服务 .

我来这里是为了帮您。

[naʊ] , [ə'baʊt] [ðiːz] ['mʌnθli] ['priːmiəmz] . . .
Now , about these monthly premiums . . .
现在 , 关于 这些 月度 保费 . . .

现在，来说说这些月缴保费……

" [dʒæk] [ʃʊk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊld][ɒv; əv][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstərz]
" Jack shook himself and stepped out of the mold of fascination that Mister's
" 杰克 摇晃 他自己 和 步 出去 的 这 模具 的 魅力 那 先生的
['glɑːsɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɔː] [ə'raʊnd] [hɪm] .
glasses seemed to have poured around him .
眼镜 似乎 到 有 倾倒 大约 他 .

杰克摇了摇头，从先生的眼镜似乎给他带来的那种着迷的氛围中走了出来。

['ʌŋkəs] [ə'gen] ,
Uncas again ,
未 再次 ,

又是昂卡斯

[hiː; hi] [krɔːl] [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] [frɒm; frəm][tʃeə(r)][tuː; tə][dɪ'væn][tuː; tə] [stuːl] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːlən] [lɒg]
he crawled on all fours from chair to divan to stool to the fallen log
他 爬行 在 全部 四 从 椅子 到 迪万 到 凳子 到 这 倒下 日志
[wɪtʃ] [ðə; ði]['ædʌlts] [θɔːt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] .
which the adults thought was an easy chair .
哪个 这 成年人 想法 曾是 一个 简单的 椅子 .

他四肢着地，从椅子爬到沙发，再爬到凳子，最后爬到大人以为是安乐椅的倒下的圆木上。

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['saɪtɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bruːmstɪk] -
He stuck his head from behind it and sighted along the broomstick -
他 卡住 他的 头 从 在后面 它 和 目击者 沿着 这 扫帚 -
['mʌskɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
musket at his father .
滑膛枪 在 他的 父亲 .

他从扫帚柄后面探出头，沿着扫帚柄火枪瞄准了他的父亲。

[id] [ʃuːt] [ðæt] [waɪt] [mæn] [ded] [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [hɪz; ɪz][skælp] .
He'd shoot that white man dead and then take his scalp .
他会 射击 那 白色的 男人 死的 和 然后 拿 他的 头皮 .

他会枪杀那个白人，然后割下他的头皮。

[hi:; hi] ['gɪg(ə)ld] [æt; ət] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] ['eni] ['herlɑ:k] [tu:; tə] [teɪk] .
He giggled at that , because his father really didn't have any hairlock to take .
他 咯咯地笑 在 那 ， 因为 他的 父亲 真的 没有 有 任何 一绺 到 拿 .

他听了这话咯咯地笑了起来，因为他父亲其实根本没有一缕头发可以拿。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['mɪstə(r)] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [speks] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [brest] - ['pɒkɪt] ['hæŋkətʃɪf] .
At that moment Mister decided to take off his specs and polish them with his breast - pocket handkerchief .
在 那 片刻 先生 决定 到 拿 离开 他的 规格 和 抛光 他们 和 他的 胸部 - 口袋 手帕 .

这时，先生决定摘下眼镜，用胸前口袋里的手帕擦拭干净。

[waɪl] [hi:; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wʌn] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [kreɪnz] ['kwestʃənz] , [hi:; hi] [let] [ðem; ðəm] ['dæŋg(ə)l] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
While he answered one of Mr . Crane's questions , he let them dangle from his fingers .
尽管 他 回答 一 的 先生 . 起重机的 问题 ， 他 让 他们 悬挂 从 他的 手指 .

在回答克莱恩先生的一个问题时，他让戒指从指间滑落。

[ˌæksɪ'dentəli] , [ðə; ði] ['lensɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['lev(ə)l] [wɪð] [dʒæks] [geɪz] .
Accidentally , the lenses were level with Jack's gaze .
偶然 ， 这 镜头 是 等级 和 杰克的 目光 .

不巧的是，镜头正好与杰克的视线齐平。

[wʌn] ['keələs] [glɑ:ns] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dʒɜ:k] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .
One careless glance was enough to jerk his eyes back to them .
一 粗心 瞥一眼 曾是 足够的 到 混蛋 他的 眼睛 后退 到 他们 .

一个不经意的眼神就足以让他把目光重新吸引到他们身上。

[wʌn] [glɑ:ns] [stʌnd] [hɪm] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wɒt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['si:ɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ri'æləti] .
One glance stunned him so that he could not at once understand that what he was seeing was not reality .
一 瞥一眼 目瞪口呆 他 所以 那 他 可以 不是 在 一次 理解 那 什么 他 曾是 看到 曾是 不是 现实 .

一眼之下，他惊呆了，一时无法理解自己所看到的并非现实。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] .
There was his father across the room .
那里 曾是 他的 父亲 穿过 这 房间 .

他的父亲在房间的另一边。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [ru:m] .
But it wasn't a room .
但 它 不是 一个 房间 .

但这并非一个房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [speɪs] [ˌaʊt'dɔ:z] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tri:] [hu:z] [trʌŋk] [wɒz; wəz] [səʊ] [bɪg] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [wɔ:l] [hæd; həd] [bi:n] .
It was a space outdoors under the low branch of a tree whose trunk was so big it was as wide as the wall had been .
它 曾是 一个 空间 户外 在下面 这 低的 分支 的 一个 树 谁 树干 曾是 所以 大的 它 曾是 作为 宽的 作为 这 墙 有 到过 .

那是在一棵树的低矮树枝下的户外空间，这棵树的树干非常粗壮，宽度和之前的墙壁一样宽。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɜːʃn] [rʌg] [ðeə(r)] .
Nor was the Persian rug there .
也不 曾是 这 波斯语 小地毯 那里 .

那张波斯地毯也不在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ][kləʊz] - [krɒpt] [braɪt] [griːn] [grɑːs] .
It was replaced by a close - cropped bright green grass .
它 曾是 替换 经过 一个 关闭 - 裁剪 明亮的 绿色的 草 .

取而代之的是修剪整齐的鲜绿色草坪。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [fʊt] - [haɪ] ['flaʊəz] [wɪð] [braɪt] ['jeləʊ] [pet(ə)lz] [tɪpt] [ɪn] ['skɑːlət] [sweɪd]
Here and there foot - high flowers with bright yellow petals tipped in scarlet swayed
这里 和 那里 脚 - 高的 花朵 和 明亮的 黄色的 花瓣 倾斜 在 猩红 摇摆
[bɪ'niːθ] [æn; ən][ɪn'tɜːn(ə)l][wɪnd] .
beneath an internal wind .
下面 一个 内部的 风 .

这里那里，几朵一英尺高的花朵，花瓣鲜黄，尖端呈猩红色，在内部微风中摇曳生姿。

[kləʊz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [kreɪnz] [fiːt] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔːs] [nəʊ]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][fɒks]['teriə(r)][bɪt]
Close to Mr . Crane's feet a white horse no larger than a fox terrier bit
关闭 到 先生 . 起重机的 脚 一个 白色的 马 不 更大的 比 一个 狐狸 梗犬 少量
[ɒf] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [end][ɒv; əv][ə; eɪ][plɑːnt] .
off the flaming end of a plant .
离开 这 炽盛 结尾 的 一个 植物 .

在克莱恩先生的脚边，一匹比狐狸犬还小的白马咬掉了一株植物燃烧的一端。

[ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ðæt] ['neɪkɪd]['dʒaɪənt] [huː]
All those things were wonderful enough — but was that naked giant who
全部 那些 事物 是 精彩的 足够的 — 但 曾是 那 裸 巨大的 WHO
[sprɔːld] [ə'pɒn][ə; eɪ] [mɒs] - ['kʌvəd] ['bəʊldə(r)]['fɑːðə(r)] ?
sprawled upon a moss - covered boulder father ?
蔓延 之上 一个 苔藓 - 涵盖 巨石 父亲 ?

所有这些都足够精彩了——但是，那个赤身裸体、躺在长满青苔的巨石上的巨人是父亲吗？

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ðəʊ] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [skɔːd] [ænd; ənd] [peɪl] ,
Though the features were no longer pinched and scored and pale ,
尽管 这 特征 是 不 更长 捏 和 得分 和 苍白 ,

虽然五官不再凹陷、皱裂、苍白，

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gləʊɪŋ] [ænd; ənd] [tænd] [ænd; ənd] [smuːð] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['æθliːts]
though they were glowing and tanned and smooth like a young athlete's
尽管 他们 是 发光 和 晒黑的 和 光滑的 喜欢 一个 年轻的 运动员的
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] !
they were his father's !
他们 是 他的 父亲的 !

虽然它们像年轻运动员的皮肤一样容光焕发、黝黑光滑，但它们却是他父亲的皮肤！

['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɪk] ,
Even the thick ,
甚至 这 厚的 ,

即使是厚厚的，

['kɜːli] [heə(r)] [ðæt] [fel] [daʊn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][waɪd]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['pænθə(r)] - ['mʌsld]
curly hair that fell down over a wide forehead and the panther - muscled
卷曲 头发 那 跌倒 向下 超过 一个 宽的 前额 和 这 豹 - 肌肉发达
['bɒdi][kʊd; kəd][nɒt][haɪd][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .
body could not hide his identity .
身体 可以 不是 隐藏 他的 身份 .

一头卷发垂落在宽阔的额头上，加上豹子般健硕的身材，根本无法掩盖他的身份。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [nɜːvz] ,
Though it tore at his nerves ,
尽管 它 撕裂 在 他的 神经 ,

虽然这让他神经紧张，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [wʌns][hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen]
and though he was afraid that once he looked away he would never again
和 尽管 他 曾是 害怕的 那 一次 他 看起来 离开 他 会 绝不 再次
[siːz] [ðə; ði] ['vɪʒn] ,
seize the vision ,
抢占 这 想象 ,

尽管他害怕一旦移开视线，就再也无法捕捉到那景象，

[dʒæk] [rɪpt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rəʊzi] [vjuː] .
Jack ripped his gaze away from the rosy view .
杰克 撕裂 他的 目光 离开 从 这 红润 看法 .

杰克猛地将目光从那片玫瑰色的景色上移开。

[ðə; ði] [dɪ'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [ri'æləti] [wɒz; wəz][səʊ]['peɪnf(ə)l] [ðæt] [tɪəz]
The descent to the grey and rasping reality was so painful that tears
这 下降 到 这 灰色的 和 粗糙 现实 曾是 所以 痛苦 那 眼泪
[ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
ran down his cheeks ,
跑 向下 他的 脸颊 ,

坠入灰暗刺耳的现实是如此痛苦，以至于泪水顺着他的脸颊流了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gɑːspt] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] .
and he gasped as if struck in the pit of the stomach .
和 他 倒吸一口气 作为 如果 击 在 这 坑 的 这 胃 .

他倒吸一口凉气，仿佛被人狠狠击中了胃部。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['bjuːti] [laɪk] [ðæt] [biː; bi][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
How could beauty like that be all around him without his knowing it ?
如何 可以 美丽 喜欢 那 是 全部 大约 他 没有 他的 会心 它 ?

如此美景为何就在他身边，他却浑然不知？

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [blaɪnd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt][ænd; ənd] [wʊd]
He felt that he had been blind all his life until this moment and would
他 毛毡 那 他 有 到过 瞎的 全部 他的 生活 直到 这 片刻 和 会
[biː; bi][fər'evə(r)] ['aɪləs] [ə'gen] ,
be forever eyeless again ,
是 永远 无眼 再次 ,

他感觉自己直到此刻都像个盲人，而现在又将永远失明了。

[æn; ən][ʌn'beərəb(ə)l][fər'evə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [ə'gen] .
an unbearable forever , if he did not look through the glass again .
一个 难以忍受 永远 , 如果 他 做过 不是 看 通过 这 玻璃 再次 .

如果他不再透过玻璃看一眼，那将是永无止境的煎熬。

[hiː; hi][stəʊl] [ə'nʌðə(r)] ['hʌrid] [glɑːns] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] ['stʌmək] [went] [ə'weɪ] ,
He stole another hurried glance , and the pain in his heart and stomach went away ,
他 偷窃 其他 慌忙 瞥一眼 , 和 这 疼痛 在 他的 心 和 胃 去 离开 ,

他匆匆又瞥了一眼，心脏和胃里的疼痛感就消失了。

[hɪz; ɪz][ɪn'saɪdz] [bɪ'keɪm] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][sɒft] [wɪnd] .
his insides became wrapped in a soft wind .
他的 内部 成为 包装 在 一个 柔软的 风 .

他的五脏六腑仿佛被轻柔的风包裹着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] .
He was lifted .
他 曾是 抬起 .

他被抬了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] , [ə; eɪ] [peɪl] [red] , ['velvəti] [eə(r)] [kə'res] [hɪm][ænd; ənd] [bɔɪd] [hɪm] .
He was floating , a pale red , velvety air caressed him and buoyed him .
他 曾是 漂浮的 , 一个 苍白 红色的 , 天鹅绒般的 空气 被爱抚 他 和 振奋 他 .

他漂浮在空中，淡红色的、如天鹅绒般柔软的空气轻抚着他，托举着他。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [rʌn] [frɒm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [triː] .
He saw his mother run from around the tree .
他 锯 他的 母亲 跑步 从 大约 这 树 .

他看到母亲绕着树跑了出来。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːmd] [pɪ'kjuːliə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .
That should have seemed peculiar , because he had thought she was dead :
那 应该 有 似乎 奇特 , 因为 他 有 想法 她 曾是 死的 .

这本该显得很奇怪，因为他一直以为她已经死了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][flæt] - ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒfɪŋ] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd][wæks] - [skɪnd] ,
But there she was , no longer flat - walking and coughing and thin and wax - skinned ,
但 那里 她 曾是 , 不 更长 平坦的 - 步行 和 咳嗽 和 薄的 和 蜡 - 去皮 ,

但她就那样站在那里，不再是以前那个步履蹒跚、咳嗽不止、瘦骨嶙峋、皮肤蜡黄的人了。

[bʌt; bət]['gəʊldən] - [braʊn] [ænd; ənd] ['kɜːvi] [ænd; ənd] ['baʊnsi] .
but golden - brown and curvy and bouncy .
但 金的 - 棕色的 和 曲线优美 和 有弹性的 .

但却是金棕色的，曲线优美，富有弹性。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [æt; ət] ['dædi] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [kɪs] .
She jumped at Daddy and gave him a long kiss .
她 跳了起来 在 爸爸 和 给予 他 一个 长的 吻 .

她扑向爸爸，给了他一个长长的吻。

['dædi] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [kləʊðz] [ɒn] .
Daddy didn't seem to mind that she had no clothes on .
爸爸 没有 似乎 到 头脑 那 她 有 不 衣服 在 .

爸爸似乎并不介意她没穿衣服。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] .
Oh , it was so wonderful .
哦 , 它 曾是 所以 精彩的 .

哦，真是太棒了。

[dʒæk][wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['jiːldɪŋ] [ænd; ənd][waɪn] - ['tɪntɪd] [eə(r)][ænd; ənd] [wɔːm] [wɪð] [ə; eɪ]
Jack was drifting on a yielding and wine - tinted air and warmed with a
杰克 曾是 漂流 在 一个 屈服 和 葡萄酒 - 有色 空气 和 温暖 和 一个
[wɪnd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [hɪm] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [bə'luːn] . . . .
wind that seemed to swell him out like a happy balloon . . . .
风 那 似乎 到 膨胀 他 出去 喜欢 一个 快乐的 气球 . . . .

杰克漂浮在柔和的、略带酒红色的空气中，微风拂过，温暖着他，仿佛把他吹成了一个快乐的气球……

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,
Suddenly he was falling ,
突然 他 曾是 坠落 ,

他突然开始坠落，

['hɜːtlɪŋ] ['helpləsli] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋli] [θruː] [ə; eɪ] [vɔɪd] [waɪl] [ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd][dræb][blɑːst]
hurtling helplessly and sickeningly through a void while a cold and drab blast
疾驰 无助地 和 令人作呕 通过 一个 空白 尽管 一个 寒冷的 和 单调 爆炸
[gaʊdʒd] [hɪz; ɪz][skɪn][ænd; ənd] [spʌn] [hɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] .
gouged his skin and spun him around and around .
被挖空 他的 皮肤 和 旋转 他 大约 和 大约 .

他无助而恶心地在虚空中飞速穿梭，一股冰冷而阴沉的冲击波撕裂着他的皮肤，让他不停地旋转。

[ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ʃʌvd] [hɑːd] [ə'genst] [hɪm] .
The world he had always known shoved hard against him .
这 世界 他 有 总是 已知 推搡 难的 反对 他 .

他一直以来所熟悉的世界狠狠地排斥着他。

[ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [bləʊ] [ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)]['pleksəs][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [greɪ] ['tentək(ə)lz][ɒv; əv]
Again he felt the blow in the solar plexus and saw the grey tentacles of
再次 他 毛毡 这 吹 在 这 太阳的 神经丛 和 锯 这 灰色的 触手 的
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ri'æləti] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
the living reality reach for his heart .
这 活的 现实 抵达 为了 他的 心 .

他再次感到太阳神经丛受到重击，看到活生生的现实的灰色触手伸向他的心脏。

[dʒæk] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
Jack looked up at the stranger ,
杰克 看起来 向上 在 这 陌生人 ,

杰克抬头看着陌生人。

[huː] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [nəʊz] .
who was just about to put his spectacles on the bridge of his long nose .
WHO 曾是 只是 关于 到 放 他的 眼镜 在 这 桥 的 他的 长的 鼻子 .

他正准备把眼镜架在长长的鼻梁上。

[hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] .
His eyelids were closed .
他的 眼睑 是 关闭 .

他双眼紧闭。

[dʒæk]['nevə(r)][dɪd] [siː] [ðə; ði] [pɪŋk] [aɪz] .
Jack never did see the pink eyes .
杰克 绝不 做过 看 这 粉色的 眼睛 .

杰克始终没能看到那双粉红色的眼睛。

[ðæt] ['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][hɪm] .
That didn't bother him .
那 没有 打扰 他 .

他并不在意。

[hiː; hi][hæd; həd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
He had other things to think about .
他 有 其他 事物 到 思考 关于 .

他还有其他事情要考虑。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [waɪl] [hɪz; ɪz] [breɪn] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ə'gen] ,
He crouched beside the chair while his brain tried to move again ,
他 蹲着 旁 这 椅子 尽管 他的 脑 尝试 到 移动 再次 ,

他蹲在椅子旁边，努力让大脑再次运转起来。

[traɪd] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [ə; eɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [feɪld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'kʌm] ['fluːɪd]
tried to engulf a thought and failed because it could not become fluid
尝试 到 吞噬 一个 想法 和 失败的 因为 它 可以 不是 变得 体液
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [wʊd] [muːv] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] [ʃriːk] ,
enough to find the idea that would move his tongue to shriek ,
足够的 到 寻找 这 主意 那 会 移动 他的 舌头 到 尖叫 ,

他试图集中精神思考，却失败了，因为他的思绪无法变得足够流畅，以至于找不到能让他发出尖叫的想法。

[nəʊ] ! [nəʊ] !
No ! No !
不 ! 不 !

不！不！

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['seɪlzmən] [rəʊz] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd]
And when the salesman rose and placed his papers in his case and
和 什么时候 这 推销员 玫瑰 和 放置 他的 文件 在 他的 案件 和
['pætɪd] [dʒæk] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [əʊ'peɪk] [rəʊz] ['spektək(ə)lz] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd]
patted Jack on the head and bent his opaque rose spectacles at him and
轻拍 杰克 在 这 头 和 弯曲 他的 不透明 玫瑰 眼镜 在 他 和
[sed] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
said good - by and that he wouldn't be coming back because he was
说 好的 - 经过 和 那 他 不会 是 未来 后退 因为 他 曾是
['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [tuː; tə] [steɪ] ,
going out of town to stay ,
去 出去 的 镇 到 停留 ,

当推销员站起身，把文件放进箱子里，拍了拍杰克的头，把那副不透明的玫瑰色眼镜凑到他面前，道别说他不会再回来了，因为他要出城住一段时间。

[dʒæk] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [ɔː(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Jack was not able to move or say a thing .
杰克 曾是 不是 有能力的 到 移动 或者 说 一个 事物 .

杰克动弹不得，也说不出话来。

[nɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hæd; həd] [kləʊzd] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [breɪk] [θruː]
Nor for a long time after the door had closed could he break through
也不 为了 一个 长的 时间 后 这 门 有 关闭 可以 他 休息 通过
[ðə; ði] [mæs] [ðæt] [grɪpt] [hɪm] [laɪk] ['hɑːd(ə)nd] ['lɑːvə] .
the mass that gripped him like hardened lava .
这 大量的 那 紧握 他 喜欢 硬化 岩浆 .

门关上之后，他很长一段时间都无法挣脱像凝固的熔岩一样紧紧抓住他的那团东西。

[baɪ] [ðen] , [nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [skriːmz] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] ['mɪstə(r)] [bæk] .
By then , no amount of screams and weeping would bring Mister back .
经过 然后 , 不 数量 的 尖叫 和 哭泣 会 带来 先生 后退 .

到那时，无论怎样的尖叫和哭泣都无法让先生回来了。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [kʊd; kəd] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪz]
All his father could do was to call a doctor who took the boy's
全部 他的 父亲 可以 做 曾是 到 称呼 一个 医生 WHO 采取 这 男孩们
['temprətʃə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [sʌm; səm] [pɪlz] .
temperature and gave him some pills .
温度 和 给予 他 一些 药片 .

他父亲所能做的就是打电话给医生，医生给男孩量了体温，并给他开了一些药。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[dʒæk] [stʊd] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [nek] [bæk] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [blæk]
Jack stood inside the wire and bent his neck back to watch a huge black
杰克 站立 里面 这 金属丝 和 弯曲 他的 脖子 后退 到 手表 一个 巨大的 黑色的
[ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ['ɔɪstə(r)] [fiːl] [ðə; ði] [dʌsk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [fiːld] [wɪð] [ɪts] ['sɪŋg(ə)l] [waɪt] [fʊt]
and silver oyster feel the dusk for a landing - field with its single white foot
和 银 牡蛎 感觉 这 黄昏 为了 一个 降落 - 场地 和 它是 单身的 白色的 脚
[ænd; ənd] [ɪts] ['ɒrɪndʒ] [təʊz] .
and its orange toes .
和 它是 橙子 脚趾 .

杰克站在铁丝网内，仰起脖子，看着一只巨大的黑银色牡蛎用它唯一的白色脚掌和橙色脚趾在暮色中寻找着陆点。

['blaɪndɪŋli] , [laɪts] [spræŋ] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kæmp] .
Blindingly , lights sprang to attention over the camp .
耀眼地 , 灯 弹簧 到 注意力 超过 这 营 .

营地上空突然亮起了刺目的灯光。

[wen] [dʒæk] [hæd; həd] [bliŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [tuː; tə] ['nɔːm(ə)l] ,
When Jack had blinked his eyes back to normal ,
什么时候 杰克 有 眨眼 他的 眼睛 后退 到 普通的 ,

当杰克眨了眨眼，眼睛恢复正常后，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [flæt] [hɑːf] - [maɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
he could see over the flat half - mile between the fence and the ship .
他 可以 看 超过 这 平坦的 一半 - 英里 之间 这 栅栏 和 这 船 .

他可以看到栅栏和船之间那半英里的平坦地带。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [flʌd] - [biːmz] .
It lay quiet and glittering and smoking in the flood - beams .
它 躺 安静的 和 闪闪发光 和 吸烟 在 这 洪水 - 光束 .

它静静地躺在泛光灯下，闪闪发光，冒着烟。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [raʊnd] [dɔː(r)] [ɪn] [ɪts] [saɪd] [swɪŋ] ['əʊpən] .
He could see the round door in its side swing open .
他 可以 看 这 圆形的 门 在 它是 边 摇摆 打开 .

他可以看到侧面的圆形门向外打开。

[men] [bɪ'gæn] ['faɪlɪŋ] [aʊt] .
Men began filing out .
男人 开始 备案 出去 .

男人们开始陆续离开。

[ə; eɪ] [trʌk] ['rʌmbl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] ['pʊld] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['met(ə)l] [bʌlk] .
A truck rumbled across the plain and pulled up beside the metal bulk .
一个 卡车 隆隆声 穿过 这 清楚的 和 拉 向上 旁 这 金属 大部分 .

一辆卡车隆隆驶过平原，停在了那堆金属物旁边。

[ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [mæn] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæb] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔːd] ,
A very tall man stepped out of the cab and halted upon the running board ,
一个 非常 高的 男人 步 出去 的 这 出租车 和 停止 之上 这 跑步 木板 ,

一个身材高大的男人从驾驶室里走出来，站在踏板上。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['griːtɪŋ] [ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] [ɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]
from which he seemed to be greeting the newcomers or giving them
从 哪个 他 似乎 到 是 问候 这 新来者 或者 给予 他们
[ɪn'strʌkʃənz] .
instructions .
指示 .

他似乎是在向新来者问好或给他们指示。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tʊk] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [dʒæk] [lɒst] ['ɪntrəst] .
Whatever he was saying took so long that Jack lost interest .
任何 他 曾是 说 采取 所以 长的 那 杰克 丢失的 兴趣 .

他说的话太长了，杰克都失去了兴趣。

['leɪtli] ,
Lately ,
最近 ,

最近，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['fəʊkəs][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)]['eni] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm]
he had not been able to focus his mind for any length of time
他 有 不是 到过 有能力的 到 重点 他的 头脑 为了 任何 长度 的 时间
[ə'pɒn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .
upon anything except that one event in the past .
之上 任何事物 除了 那 一 事件 在 这 过去的 .

除了过去发生的那件事之外，他一直无法长时间集中注意力在任何其他事情上。

[hiː; hi] ['wɔndə] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɪpt] ['glɑːnsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] - ['feɪsɪz] ,
He wandered around and whipped glances at his comrades ' faces ,
他 漫步 大约 和 鞭打 眼神 在 他的 同志们 - 面孔 ,

他四处闲逛，不时瞥一眼同伴们的脸。

['nəʊtɪŋ] ['lɪstləsli] [ðæt] [ðeə(r)]['juːnɪfɔːmz][ænd; ənd] [ʃeɪvd] [hedz] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [ðeə(r)]
noting listlessly that their uniforms and shaved heads had improved their
注意到 百无聊赖地 那 他们的 制服 和 剃光 头部 有 改进 他们的
[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .

他们无精打采地注意到，制服和光头让他们的外表看起来更好了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃɪl] [ðə; ði] ['fiːvəriʃnis] [ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] .
But nothing would be able to chill the feverishness of their eyes .
但 没有什么 会 是 有能力的 到 寒意 这 发烧 的 他们的 眼睛 .

但没有什么能平息他们眼中灼热的神情。

['wɪslz] [ʃril] .
Whistles shrilled .
哨声 尖锐的 .

尖锐的哨声响起。

[dʒæk] [dʒʌmpt] .
Jack jumped .
杰克 跳了起来 .

杰克跳了起来。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [fɑːstə(r)] .
His heart beat faster .
他的 心 打 快点 .

他的心跳加快了。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwest] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [kləʊz] .
He felt as if the end of the quest were suddenly close .
他 毛毡 作为 如果 这 结尾 的 这 寻求 是 突然 关闭 .

他感觉这场冒险的终点似乎突然近在眼前了。

['sʌmbədi] [wʊd] [biː; bi] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
Somebody would be around the corner .
某人 会 是 大约 这 角落 .

拐角处会有人。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['feɪsɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] . . .
In a minute that person would be facing him , and then . . .
在 一个 分钟 那 人 会 是 面向 他 , 和 然后 . . .

一分钟后，那个人就会站在他面前，然后……

[ðen] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd] [sægd] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] ,
Then , he reflected , and sagged with a wave of disappointment at the thought ,
然后 , 他 反映 , 和 下垂 和 一个 海浪 的 失望 在 这 想法 ,

然后，他沉思片刻，想到这里，一阵失望涌上心头，他颓然地垂下头。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
then there was nobody around the corner .
然后 那里 曾是 无人 大约 这 角落 .

当时拐角处一个人也没有。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['hæpənd] [ðæt] [wei] .
It always happened that way .
它 总是 发生 那 方式 .

一直都是这样。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] ['kɔːnəs] [ɪn] [ðɪs] [kæmp] .
Besides , there weren't any corners in this camp .
除了 , 那里 不是 任何 角落 在 这 营 .

此外，这个营地里没有任何角落。

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æli] .
He had reached the wall at the end of the alley .
他 有 达到 这 墙 在 这 结尾 的 这 胡同 .

他走到了巷子尽头的墙边。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] [stɒp] ['lʊkɪŋ] ?
Why didn't he stop looking ?
为什么 没有 他 停止 寻找 ?

他为什么不停止寻找?

['sɑːdʒənts] [laɪnd] [ðə; ði] ['prɪznər] [ʌp] [fɔː(r)] [ə'brest] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['mɑːrtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bærəks] .
Sergeants lined the prisoners up four abreast preparatory to marching them into the barracks .
中士 衬里 这 囚犯 向上 四 并排 预备 到 行军 他们 进入 这 兵营 .

士官们将囚犯们排成四人一排，准备押送他们进入营房。

[dʒæk] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .
Jack supposed it was time to turn in for the night .
杰克 据称 它 曾是 时间 到 转动 在 为了 这 夜晚 .

杰克觉得是时候睡觉了。

[hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [bɑːkt] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [hɑːd] [hændz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zentmənt] .
He submitted to their barked orders and hard hands without resentment .
他 提交 到 他们的 吠叫 订单 和 难的 双手 没有 怨恨 .

他毫无怨言地服从了他们的粗暴命令和严厉对待。

[ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] .
They seemed a long way off .
他们 似乎 一个 长的 方式 离开 .

它们看起来离得很远。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ten] ['θaʊznθ] [taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [niːd] [nɒt][hæv; həv]
For the ten thousandth time he was thinking that this need not have
为了 这 十 千分之一 时间 他 曾是 思维 那 这 需要 不是 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

他第一百次想到，这件事本来是不应该发生的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [hɪm'self] ,
If he had been man enough to grapple with himself ,
如果 他 有 到过 男人 足够的 到 抓钩 和 他自己 ,

如果他有足够的勇气去面对自己，

[tuː; tə] ['res(ə)l] [æz; əz]['dʒeɪkəb][dɪd] [wɪð] [ðə; ði]['eɪndʒl][ænd; ənd][nɒt][let] [luːs] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd]
to wrestle as Jacob did with the angel and not let loose until he had
到 搏斗 作为 雅各布 做过 和 这 天使 和 不是 让 松动的 直到 他 有
[feld] [ðə; ði]['prɒbləm] ,
felled the problem ,
倒下 这 问题 ,

像雅各与天使搏斗那样，不解决问题绝不松手。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['tiːtʃɪŋ] [fə'lɒsəfi] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['kɒlɪdʒ] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][dɪd] .
he could be teaching philosophy in a quiet little college , as his father did .
他 可以 是 教学 哲学 在 一个 安静的 小的 大学 , 作为 他的 父亲 做过 .

他本可以像他父亲一样，在一所安静的小学院里教哲学。

[hiː; hi][hæd; həd]['grædʒueɪtɪd][frɒm; frəm] [haɪ] [skuːl] [wɪð] ['əʊnli] ['ævərɪdʒ] [mɑːrks] , [ænd; ənd] [ðen] ,
He had graduated from high school with only average marks , and then ,
他 有 毕业 从 高的 学校 和 仅有的 平均的 标记 , 和 然后 ,
[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ,
instead of going to college ,
反而 的 去 到 大学 ,

他高中毕业时成绩平平，然后，他没有上大学，

[æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] , [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][hiː; hi] [wʊd]
as his father had so much wanted him to , he had decided he would
作为 他的 父亲 有 所以 很多 通缉 他 到 , 他 有 决定 他 会
[wɜːk] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
work a year .
工作 一个 年 .

由于父亲非常希望他这样做，他决定工作一年。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪŋz] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] .
With his earnings , he would see the world .
和 他的 收益 , 他 会 看 这 世界 .

他打算用赚来的钱环游世界。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ræn] [aʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜːnd]
He had seen it , but when his money ran out he had not returned
他 有 已见 它 , 但 什么时候 他的 钱 跑 出去 他 有 不是 返回
[həʊm] .
home .
家 .

他看到了，但是当他的钱花光后，他就没能回家。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪftɪd] , ['teɪkɪŋ] [dʒɒbz][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , ['sliːpɪŋ] [ɪn][flɒp] - ['haʊzɪz] , ['dʒʌŋglz]
He had drifted , taking jobs here and there , sleeping in flop - houses , jungles
他 有 漂移 , 采取 工作 这里 和 那里 , 睡眠 在 失败 - 房屋 , 丛林

, [pɑːk] ['bentʃɪz] , [ænd; ənd] [freɪt] [kɑːz] .
, park benches , and freight cars .
, 公园 长椅 , 和 货运 汽车 .

他四处漂泊，到处打零工，晚上睡在廉价旅馆、丛林、公园长椅和货车里。

[wen] [ðə; ði] ['njuːli] [kri'eɪtɪd] ['bjʊərəʊ][ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd]['sænəti][hæd; həd]['frəʊz(ə)n][d'ʒɒbz][ɪn]
When the newly created Bureau of Health and Sanity had frozen jobs in
什么时候 这 新 创建 局 的 健康 和 理智 有 冷冻 工作 在

[æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['trænziənsi] ['prɒbləm] ,
an effort to solve the transiency problem ,
一个 努力 到 解决 这 短暂性 问题 ,

新成立的卫生与公共卫生局为了解决人员流动性问题而冻结了就业岗位。

[dʒæk][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [wɜːk] .
Jack had refused to work .
杰克 有 拒绝 到 工作 .

杰克拒绝工作。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kwɪt][ə; eɪ][dʒɒb] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'restɪd]
He knew that he would not be able to quit a job without being arrested
他 知道 那 他 会 不是 是 有能力的 到 辞职 一个 工作 没有 存在 被捕

[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

他知道，如果他辞职，就会立刻被逮捕。

[laɪk] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [juːðz] ,
Like hundreds of thousands of other youths ,
喜欢 数百 的 数千 的 其他 青年 ,

像其他成千上万的年轻人一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [begd] [ænd; ənd]['stəʊlən][ænd; ənd]['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [pə'liːs] [ænd; ənd]
he had begged and stolen and hidden from the local police and
他 有 乞求 和 被盗 和 隐 从 这 当地的 警察 和

[ðə; ði] - .
the Bohas .
这 - .

他曾乞讨、偷窃，并躲避当地警察和博哈人的追捕。

['iːv(ə)n] [θruː] [ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] ,
Even through all those years of misery and wandering ,
甚至 通过 全部 那些 年 的 苦难 和 漫游 ,

即使经历了那么多年的苦难和漂泊，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][wʌns] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm'self][ðə; ði] [truː] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [fɒg] - ['kɔtən]
he had not once admitted to himself the true nature of this fog - cottoned
他 有 不是 一次 承认 到 他自己 这 真的 自然 的 这 多雾路段 - 棉质

[greɪl] .
grail .
圣杯 .

他从未向自己承认过这被迷雾笼罩的圣杯的真正本质。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
He knew it , and he did not know it .
他 知道 它 , 和 他 做过 不是 知道 它 .

他知道，但他又不知道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['sɜːklɪŋ] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [pə'rɪfəri] ,
It was patrolling the edge of his mind , circling a far - off periphery ,
它 曾是 巡逻 这 边缘 的 他的 头脑 , 盘旋 一个 远的 - 离开 周边 ,

它在他的意识边缘巡逻，盘旋在遥远的边缘地带。

['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl][baɪ][ə; eɪ] [kruːd] [ˌsɪlu'et] [bʌt; bət] ['neɪmləs] .
recognizable by a crude silhouette but nameless .
可识别的 经过 一个 原油 轮廓 但 无名 .

轮廓模糊，难以辨认，但没有名字。

['eni] [taɪm] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sʌmənd] [ˌaɪ 'tiː]['kləuzə(r)][ænd; ənd] [sed] ,
Any time he wanted to , he could have summoned it closer and said ,
任何 时间 他 通缉 到 , 他 可以 有 被召唤 它 更近 和 说 ,

他随时都可以把它召唤过来，然后说：

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
You are it , and I know you , and I know what I am looking for .
你 是 它 , 和 我 知道 你 , 和 我 知道 什么 我 是 寻找 为了 .

你就是我要找的人，我认识你，我也知道我在寻找什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] . . . ?
It is . . . ?
它 是 . . . ?

这是...?

[ɪz] [wɒt] ?
Is what ?
是 什么 ?

什么?

['wɜːθləs] ?
Worthless ?
毫无价值 ?

毫无价值?

['fuːlɪʃ] ?
Foolish ?
愚蠢 ?

愚蠢吗?

[ɪn'seɪn] ?
Insane ?
疯狂的 ?

疯狂的?

[ə; eɪ] [driːm] ?
A dream ?
一个 梦 ?

梦境?

[dʒæk][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] .
Jack had never had the courage to take that action .
杰克 有 绝不 有 这 勇气 到 拿 那 行动 .

杰克一直没有勇气采取那种行动。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['gæləpɪŋ] ['kləuzə(r)] , ['tʃɑːdʒɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] , [hiː; hi] [ræn] [ə'weɪ] .
When it seemed the thing was galloping closer , charging down upon him , he ran away .
什么时候 它 似乎 这 事物 曾是 疾驰 更近 , 收费 向下 之上 他 , 他 跑 离开 .

当那东西似乎飞奔而来，向他扑来时，他拔腿就跑。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [steɪ] [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , ['muːvɪŋ] [ɒn] , ['ɔːlweɪz] ['muːvɪŋ] , ['steɪˌɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] .
It must stay on the horizon , moving on , always moving , staying out of his grasp .
它 必须 停留 在 这 地平线 , 移动 在 , 总是 移动 , 入住 出去 的 他的 抓牢 .

它必须始终在地平线上，不断移动，永远移动，远离他的掌控。

" [ɔːl] [juː; jʊ] [gaɪz] , - [ɑːtʃ] !
" All you guys , for'ard ' arch !
" 全部 你 伙计们 , 向前 - 拱 !

“你们所有人，向前走！

" [dʒæk] [dɪd] [nɒt] [muːv] .
" Jack did not move .
" 杰克 做过 不是 移动 .

杰克一动不动。

[ðə; ði] [trʌk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ə; eɪ] [geɪt] [ænd; ənd] [stɒpt] [baɪ] [ðə; ði] [trænziːz] ,
The truck from the rocket had come through a gate and stopped by the transies ,
这 卡车 从 这 火箭 有 来 通过 一个 门 和 停止 经过 这 跨性别者 ,

运载火箭的卡车穿过大门，停在了运输队旁边。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [bæk] .
and about fifty men were getting off the back .
和 关于 五十 男人 是 获得 离开 这 后退 .

大约有五十名男子正从车后下来。

[ðə; ði] [mæn] [bɪ'haɪnd] [dʒæk] [bʌmpt] ['ɪntuː] [hɪm] .
The man behind Jack bumped into him .
这 男人 在后面 杰克 撞 进入 他 .

杰克身后的人撞到了他。

[dʒæk] [peɪd] [hɪm] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
Jack paid him no attention .
杰克 有薪酬的 他 不 注意力 .

杰克根本没理他。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [muːv] .
He did not move .
他 做过 不是 移动 .

他一动不动。

[hiː; hi] [skwɪntid] [æt; ət] [ðə; ði] [gruːp] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɒkɪt] .
He squinted at the group who had come from the rocket .
他 眯着眼 在 这 团体 WHO 有 来 从 这 火箭 .

他眯起眼睛打量着从火箭里出来的那群人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [tɔːl] , [hʌmp] - ['ʃəʊldəd] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [lait] [greɪ] - [griːn] [pɑːm]
They were very tall , hump - shouldered , and dressed in light grey - green Palm
他们 是 非常 高的 , 驼峰 - 肩部 , 和 穿着 在 光 灰色的 - 绿色的 棕榈

[biːtʃ] [suːts] [ænd; ənd] [tæn] ['pænəmɑː] [hæts] .
Beach suits and tan Panama hats .
海滩 西装 和 棕褐色 巴拿马 帽子 .

他们身材高大，驼背，穿着浅灰绿色的棕榈滩西装，戴着棕褐色的巴拿马草帽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

它们像宝石一样闪闪发光(They Twinkled Like Jewels)
第2/2页

[iːtʃ] [held] [ə; eɪ] [braʊn] ['leðə(r)] ['briːfkeɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [θɪn] [ɑːm] .
Each held a brown leather briefcase at the end of a long , thin arm .
每个 握住 一个 棕色的 皮革 公文包 在 这 结尾 的 一个 长的 , 薄的 手臂 .

每条胳膊细长，末端都挎着一个棕色皮质公文包。

[iːtʃ] [wɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [nəʊz] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [rəʊz] - ['kʌləd] ['glɑːsɪz] .
Each wore on the bridge of his long nose a pair of rose - colored glasses .
每个 穿着 在 这 桥 的 他的 长的 鼻子 一个 一对 的 玫瑰 - 有色 眼镜 .

他们俩都在长长的鼻梁上架着一副玫瑰色的眼镜。

[ə; eɪ] [kraɪ] [brəʊk] ['hɔːsli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [trænziːz] .
A cry broke hoarsely from the transies .
一个 哭 打破 沙哑地 从 这 跨性别者 .

人群中传来一声沙哑的哭喊。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [dʒæk] [fel] [tuː; tə] [ðeə(r)] [niːz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pɔɪz(ə)n]
Some of those in front of Jack fell to their knees as if a sudden poison
一些 的 那些 在 正面 的 杰克 跌倒 到 他们的 膝盖 作为 如果 一个 突然 毒

[hæd; həd] ['pærəlaɪzd] [ðeə(r)] [legz] .
had paralyzed their legs .
有 瘫痪 他们的 腿 .

杰克面前的一些人突然跪倒在地，仿佛中了毒，双腿麻痹了。

[ðeɪ] [kɔːld] [nems] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] ['əʊpən] [hændz] .
They called names and stretched out open hands .
他们 称为 姓名 和 拉伸 出去 打开 双手 .

他们互相辱骂，并伸出手来。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [baɪ] [dʒæks] [saɪd] [sprɔːld] [feɪs] - [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] [waɪl] [hiː; hi] ['ʌtə] ['əʊvə(r)]
A boy by Jack's side sprawled face - down on the sand while he uttered over
一个 男生 经过 杰克的 边 蔓延 脸 - 向下 在 这 沙 尽管 他 说出 超过

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
and over again ,
和 超过 再次 ,

杰克身旁的一个男孩脸朝下趴在沙滩上，嘴里不停地念叨着：

" ['mɪstə(r)] . - !
" Mr . Pelopoeus !
" 先生 . - !

“佩洛波厄斯先生！”

['mɪstə(r)] . - !
Mr . Pelopoeus !
先生 . - !

佩洛波厄斯先生！

" [ðə; ði] [neɪm] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dʒæk] .
" The name meant nothing to Jack .
" 这 姓名 意思是 没有什么 到 杰克 .

“这个名字对杰克来说毫无意义。”

[hiː; hi][dɪd] [fiːl] [riˈpʌls] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [tɜːn] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [bend][hɪz; ɪz] [nek] [ˈfɔːwəd]
He did feel repulsed at seeing the fellow turn on his side , bend his neck forward
他 做过 感觉 反感 在 看到 这 同伴 转动 在 他的 边 , 弯曲 他的 脖子 向前
,
,
,

看到那人侧身躺着，脖子向前弯着，他感到一阵反感。

[brɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts] [ʌp] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] [ˈdʒæknaɪf] [hɪz; ɪz] [legz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz]
bring his clenched fists up against his chest , and jackknife his legs against his
带来 他的 紧握 拳头 向上 反对 他的 胸部 , 和 折叠刀 他的 腿 反对 他的
[ɑːmz] .
arms .
武器 .

他紧握双拳举到胸前，双腿像折刀一样夹紧双臂。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmeni] [taɪmz] [bɪˈfɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrænzi] [ˈdʒʌŋglz] ,
He had seen it many times before in the transie jungles ,
他 有 已见 它 许多 时代 前 在 这 特兰西 丛林 ,

他以前在特兰西丛林里见过很多次。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈgɒtn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsɪknəs] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][fɜːst] [kɔːzd] [hɪm] .
but he had never gotten over the sickness it had first caused him .
但 他 有 绝不 获得 超过 这 疾病 它 有 第一的 导致 他 .

但他始终没有摆脱最初这场疾病给他带来的痛苦。

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈɔːlməʊst] [nəʊz] [tuː; tə] [nəʊz] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men]
He turned away and came almost nose to nose with one of the men
他 转向 离开 和 来了 几乎 鼻子 到 鼻子 和 一 的 这 男人
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈrɒkɪt] .
from the rocket .
从 这 火箭 .

他转过身，几乎和火箭上的一个人鼻尖相抵。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈbriːfkeɪs] [səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd][ˈteɪkən][ə; eɪ]
He had put down his briefcase so it rested against his leg and taken a
他 有 放 向下 他的 公文包 所以 它 休息 反对 他的 腿 和 已采取 一个
[waɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brest] [ˈpɒkɪt] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
white handkerchief out of his breast pocket to wipe the dust from his
白色的 手帕 出去 的 他的 胸部 口袋 到 擦拭 这 灰尘 从 他的
[ˈlensɪz] .
lenses .
镜头 .

他把公文包放在腿边，然后从胸前的口袋里掏出一块白手帕，擦拭镜头上的灰尘。

[hɪz; ɪz][lɪdz][wɜː(r); wə(r)] [skwiːzd] [ʃʌt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [laɪts] [ʌnˈbeərəb(ə)l] .
His lids were squeezed shut as if he found the lights unbearable .
他的 盖子 是 挤压 关闭 作为 如果 他 成立 这 灯 难以忍受 .

他紧闭双眼，仿佛无法忍受灯光。

[dʒæk] [stɛərd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [waɪl] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪˈhaɪnd][hɪm][hæd; həd]
Jack stared and could not move while a name that the boy behind him had
杰克 凝视 和 可以 不是 移动 尽管 一个 姓名 那 这 男生 在后面 他 有
[biːn] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [ˈsləʊli] [wɜːkt] [ɪts] [wei] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəsnəs] .
been crying out slowly worked its way through his consciousness .
到过 哭泣 出去 缓慢地 工作 它是 方式 通过 他的 意识 .

杰克呆呆地望着前方，动弹不得，身后男孩喊出的一个名字慢慢地在他的脑海中浮现出来。

['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['flæʃˌflʌd] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [bend] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Suddenly , like the roar of a flashflood that is just rounding the bend of a
突然 , 喜欢 这 吼 的 一个 山洪暴发 那 是 只是 四舍五入 这 弯曲 的 一个
[draɪ] [gʌltʃ] ,
dry gulch ,
干燥 峡谷 ,

突然间，就像山洪暴发冲破干涸沟壑时发出的咆哮声一样，

[ðə; ði] ['siləblz] [strʌk] [hɪm] .
the syllables struck him .
这 音节 击 他 .

这些音节深深触动了他。

[hiː; hi] [lʌndʒd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['spektək(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [mænz] [hænd] .
He lunged forward and clutched at the spectacles in the man's hand .
他 猛扑 向前 和 紧握 在 这 眼镜 在 这 男人的 手 .

他猛地向前扑去，一把抓住那人手里的眼镜。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [jeld] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [aʊt]
At the same time he yelled over and over the words that had filled out
在 这 相同的 时间 他 大喊 超过 和 超过 这 字 那 有 已填 出去
[ðə; ði] [blæŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
the blank in his memory .
这 空白的 在 他的 记忆 .

与此同时，他一遍又一遍地喊着那些填补了他记忆空白的词语。

" ['mɪstə(r)] . [juː'miːniːz] !
" Mr . Eumenes !
" 先生 . 欧迈尼斯 !

“尤梅内斯先生！”

['mɪstə(r)] . [juː'miːniːz] !
Mr . Eumenes !
先生 . 欧迈尼斯 !

尤梅内斯先生！

" [ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ænd; ənd] [slæmd] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ɪntuː] [dʒæks] [feɪs] .
" A sergeant cursed and slammed his fist into Jack's face .
" 一个 军士 被诅咒的 和 猛烈抨击 他的 拳头 进入 杰克的 脸 .

“一名中士咒骂着，一拳打在杰克的脸上。”

[dʒæk] [fel] [daʊn] , [flæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Jack fell down , flat on his back .
杰克 跌倒 向下 , 平坦的 在 他的 后退 .

杰克摔倒在地，仰面朝天。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [luːs] [frɒm; frəm] [ɪts] [hɪndʒ] ,
Though his jaw felt as if it were torn loose from its hinge ,
尽管 他的 颚 毛毡 作为 如果 它 是 撕裂 松动的 从 它是 合页 ,

虽然他感觉自己的下巴好像要从铰链上脱落下来一样，

[hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] ,
he rolled over on his side , raised himself on his hands and knees ,
他 滚动 超过 在 他的 边 , 提高 他自己 在 他的 双手 和 膝盖 ,

他翻身侧躺，然后用手和膝盖撑起身子。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
and began to get up to his feet .
和 开始 到 得到 向上 到 他的 脚 .

然后他开始起身。

" [stænd] [stɪl] ! " ['beləu] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .
" Stand still ! " bellowed the sergeant .
" 站立 仍然 ! " 咆哮 这 军士 .

"站住！"中士吼道。

" [steɪ] [ɪn] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [jʊl] [get] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] !
" Stay in formation or you'll get more of the same !
" 停留 在 形成 或者 你会 得到 更多的 的 这 相同的 !

"保持队形，否则你会遭遇更多同样的命运！"

" [dʒæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] .
" Jack shook his head until it cleared .
" 杰克 摇晃 他的 头 直到 它 已清除 .

杰克摇了摇头，直到头脑清醒过来。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [mæn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [muːv] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
He crouched and held out his hands toward the man , but he did not move his feet .
他 蹲着 和 握住 出去 他的 双手 朝向 这 男人 , 但 他 做过 不是 移动 他的 脚 .

他蹲下身子，向那人伸出双手，但他的脚却一动不动。

['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] , [hɑːf] - ['tʃɑːntɪŋ] , [hɑːf] - [kruːn] , [hiː; hi] [sed] , " ['mɪstə(r)] . [juː'miːniːz] !
Over and over , half - chanting , half - crooning , he said , " Mr . Eumenes !
超过 和 超过 , 一半 - 吟唱 , 一半 - 低吟浅唱 , 他 说 , " 先生 . 欧迈尼斯 !

他一遍又一遍地，半吟唱半低吟着说："尤梅内斯先生！"

[ðə; ði] ['glɑːsɪz] !
The glasses !
这 眼镜 !

眼镜！

[pliːz] , ['mɪstə(r)] . [juː'miːniːz] , [ðə; ði] ['glɑːsɪz] !
Please , Mr . Eumenes , the glasses !
请 , 先生 . 欧迈尼斯 , 这 眼镜 !

尤梅内斯先生，请把眼镜给我！

" [ðə; ði] ['fɔːti] - [naɪn] ['mɪstə(r)] . - - [ænd; ənd] - ['ʌðəwaɪz] [lʊkt] [ɪn'kjʊəriəsli] [wɪð] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['rəʊzi] [aɪz] .
" The forty - nine Mr . Eumenae - and - otherwise looked incuriously with impenetrable rosy eyes .
" 这 四十 - 九 先生 . - - 和 - 否则 看起来 好奇地 和 坚不可摧 红润 眼睛 .

"那四十九位尤梅奈先生和其他人漫不经心地用深不可测的红眼睛看着。

[ðə; ði] ['fɪftiəθ] [pʊt] [ðə; ði] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
The fiftieth put the white handkerchief back in his pocket .
这 第五十 放 这 白色的 手帕 后退 在 他的 口袋 .

第五十个人把白手帕放回了口袋里。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpənd] .
His mouth opened .
他的 嘴 打开 .

他张开了嘴。

[fɔːls] [tiːθ] [gliːm] .
False teeth gleamed .
错误的 牙齿 闪闪发光 .

假牙闪闪发光。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd][hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [kraʊd]
With his free hand he took off his hat and waved it at the crowd
和 他的 自由的 手 他 采取 离开 他的 帽子 和 挥手 它 在 这 人群
[ænd; ənd] [baʊd] .
and bowed .
和 鞠躬 .

他空着的那只手脱下帽子，向人群挥舞了一下，然后鞠了一躬。

[hɪz; ɪz] ['tɪltɪd] [hed] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [waɪt] - [heə(r)] [ðæt] [ʃɒt] [ʌp] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [peɪl] [skælp] .
His tilted head showed a white fuzzlike hair that shot up over his pale scalp .
他的 斜 头 显示 一个 白色的 - 头发 那 射击 向上 超过 他的 苍白 头皮 .

他歪着头，露出苍白头皮上冒出的一层白色绒毛。

[hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ]['kɒmɪk][ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] .
His gestures were both comic and terrifying .
他的 手势 是 两个都 漫画 和 恐怖 .

他的举动既滑稽又可怕。

[ðə; ði][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] [sed] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɜːdz] [kʊd; kəd] .
The hat and the inclination of his body said far more than words could .
这 帽子 和 这 倾角 的 他的 身体 说 远的 更多的 比 字 可以 .

那顶帽子和他身体的倾斜角度，胜过千言万语。

[ðeɪ] [sed] , [gʊd] - [baɪ][fər'evə(r)] , [ænd; ənd][bɒn] ['vɔɪɪdʒ] !
They said , Good - by forever , and bon voyage !
他们 说 , 好的 - 经过 永远 , 和 邦 航程 !

他们说：“永别了，一路顺风！”

[ðen] ['mɪstə(r)] . [juː'miːniːz] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪdz] .
Then Mr . Eumenes straightened up and opened his lids .
然后 先生 . 欧迈尼斯 拉直 向上 和 打开 他的 盖子 .

然后尤梅内斯先生直起身子，睁开了眼睛。

[æt; ət][fɜːst] , [ðə; ði] ['sɑːkəts] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [held] [nəʊ] ['aɪbɔːlz] ,
At first , the sockets looked as if they held no eyeballs ,
在 第一的 , 这 插座 看起来 作为 如果 他们 握住 不 眼球 ,

起初，这些眼窝看起来好像没有眼球。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] [ɒv; əv] [ɔːl] [bʌt; bət] ['ʃædəʊz] .
as if they were empty of all but shadows .
作为 如果 他们 是 空的 的 全部 但 阴影 .

仿佛里面空无一物，只有影子。

[dʒæk] [sɔː] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .
Jack saw them from a distance .
杰克 锯 他们 从 一个 距离 .

杰克远远地看到了他们。

['mɪstə(r)] . [juː'miːniːz] - [ɔː(r)] - [hɪz; ɪz] - [twɪn] [wɒz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [ə'weɪ] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)]
Mr . Eumenes - or - his - twin was shooting away faster and faster
先生 . 欧迈尼斯 - 或者 - 他的 - 双 曾是 射击 离开 快点 和 快点
[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [smɔːlə(r)][ænd; ənd][smɔːlə(r)] .
and becoming smaller and smaller .
和 成为 较小的 和 较小的 .

尤梅内斯先生（或者他的孪生兄弟）射击的速度越来越快，身形也越来越小。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] .
He himself was .
他 他自己 曾是 .

他本人就是。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɹ'ɒkɪtɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] .
He was rocketing away within his own body .
他 曾是 火箭 离开 之内 他的 自己的 身体 .

他仿佛在自己的身体里发射火箭一样飞驰而去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [diːp] [wel] .
He was falling down a deep well .
他 曾是 坠落 向下 一个 深的 出色地 .

他掉进了一口深井里。

[hiː; hi] , [dʒæk] [kreɪn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ʃɑːft] [daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slɪpt] [ænd; ənd] [skriːmd] ,
He , Jack Crane , was a hollow shaft down which he slipped and screamed ,
他 , 杰克 起重机 , 曾是 一个 空洞的 轴 向下 哪个 他 滑倒了 和 尖叫 ,

他，杰克·克莱恩，就像一个空心井，他滑了下去，发出凄厉的惨叫。

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] .
away , away , from the world outside .
离开 , 离开 , 从 这 世界 外部 .

远离，远离外面的世界。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['siːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒŋ] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [bɪ'nɒkjələz] [ðæt]
It was like seeing from the wrong end of a pair of binoculars that
它 曾是 喜欢 看到 从 这 错误的 结尾 的 一个 一对 的 双筒望远镜 那
['leŋθənd] [ænd; ənd] ['leŋθənd] [waɪl] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] - [sɔːt] - [fɔː(r); fə(r)] ['treʒə(r)]
lengthened and lengthened while the man with the long - sought - for treasure
加长 和 加长 尽管 这 男人 和 这 长的 - 寻求 - 为了 宝藏
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [fluː] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kə'nektɪd] [tuː; tə]
in his hand flew in the opposite direction as if he had been connected to
在 他的 手 飞翔 在 这 对面的 方向 作为 如果 他 有 到过 连接 到
[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [bænd][ænd; ənd] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi]
the horizon by a rubber band and somebody had released it and he
这 地平线 经过 一个 橡皮 乐队 和 某人 有 发布 它 和 他
[wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,
was flying towards it ,
曾是 飞行 向 它 ,

这就像用望远镜的另一端往外看，视野越来越长，而那个手里拿着梦寐以求的宝藏的人却朝着相反的方向飞去，仿佛他被一根橡皮筋拴在地平线上，有人松开了橡皮筋，他就朝着地平线飞去。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][dʒæk] .
away from Jack .
离开 从 杰克 .

远离杰克。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðɪs] ['hæpənd] ,
Even as this happened ,
甚至 作为 这 发生 ,

就在这时，

[æz; əz][hiː; hi] [njuː] ['veɪgli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɒkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɒstʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
as he knew vaguely that his muscles were locking into the posture of a
作为 他 知道 依稀 那 他的 肌肉 是 锁定 进入 这 姿势 的 一个
['begə(r)] ,
beggar ,
乞丐 ,

他隐约知道自己的肌肉僵硬地摆出了乞丐的姿势。

[hændz] [aʊt] , ['pliːdɪŋ] , [feɪs] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] , [lɪps] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz]
hands out , pleading , face twisted into an agony of asking , lips repeating his
双手 出去 , 恳求 , 脸 扭曲 进入 一个 痛苦 的 问 , 嘴唇 重复 他的
[kruːn] - [tʃɑːnt] ,
croon - chant ,
轻哼 - 呗 ,

伸出双手，哀求着，脸上扭曲着痛苦的表情，嘴唇重复着他的低吟浅唱。

[hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .
he saw what had occurred .
他 锯 什么 有 发生 .

他目睹了事情的经过。

[ðə; ði] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , ['blaɪndɪŋ] ,
The realization was like the sudden , blinding ,
这 实现 曾是 喜欢 这 突然 , 失明 ,

这种顿悟就像突然被一道强光刺瞎了双眼一样。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['klærəfaɪɪŋ] [lait] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['kɒmz] [tuː; tə] [ˌepɪ'leptɪk] [dʒʌst]
and at the same time clarifying light that sometimes comes to epileptics just
和 在 这 相同的 时间 澄清 光 那 有时 来 到 癫痫患者 只是
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['siːʒə(r)] .
as they are going into a seizure .
作为 他们 是 去 进入 一个 发作 .

同时，也为癫痫患者在即将发作时所获得的某种启示提供了清晰的指引。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
It was the thought that he had kept away on the horizon of his
它 曾是 这 想法 那 他 有 保留 离开 在 这 地平线 的 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

这是他一直刻意回避的一个念头。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [naʊ] [tʃɑːdʒd] [ɪn] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [lɒŋ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] [ænd; ənd] [ðen]
the thought that now charged in on him with long leaps and bounds and then
这 想法 那 现在 带电 在 在 他 和 长的 跳跃 和 界限 和 然后
[stɒpt] [ænd; ənd] [sæt] [ɒn] [ɪts] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət] [hɪm] [waɪl] [ɪts] [lɒŋ] [tʌŋ] [lɔl]
stopped and sat on its haunches and grinned at him while its long tongue lolled
停止 和 卫星 在 它是 臀部 和 咧嘴一笑 在 他 尽管 它是 长的 舌头 懒散地
.
.
.

此刻，一个念头以迅雷不及掩耳之势向他袭来，然后停了下来，蹲坐在地上，咧嘴笑着看着他，长长的舌头耷拉着。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
Of course , he should have known all these years what it was .
的 课程 , 他 应该 有 已知 全部 这些 年 什么 它 曾是 .

当然，这么多年来他应该早就知道那是什么了。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [juː'miːniːz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]
He should have known that Mr . Eumenes was the worst thing in the world
他 应该 有 已知 那 先生 . 欧迈尼斯 曾是 这 最差 事物 在 这 世界
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
for him .
为了 他 .

他应该早就知道，尤梅内斯先生是他生命中最糟糕的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ] [drʌg] ['ædɪkt] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .
He had known it , but , like a drug addict , he had refused to admit it .
他 有 已知 它 , 但 , 喜欢 一个 药品 瘾君子 , 他 有 拒绝 到 承认 它 .

他早就知道了，但他就像瘾君子一样，拒绝承认。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] .
He had searched for the man .
他 有 搜索 为了 这 男人 .

他一直在寻找那个人。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪm] .
Yet he had known it would be fatal to find him .
然而 他 有 已知 它 会 是 致命的 到 寻找 他 .

但他早就知道，找到他会是致命的。

[ðə; ði] [rəʊz] - ['kʌləd] ['spektək(ə)lz] [wʊd] [swɪŋ] ['geɪts] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] ['fʊli] ['əʊpən] .
The rose - colored spectacles would swing gates that should never be fully open .
这 玫瑰 - 有色 眼镜 会 摇摆 大门 那 应该 绝不 是 完全 打开 .

玫瑰色的眼镜会打开那些永远不应该完全敞开的大门。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] [wɒt] [ænd; ənd] [huː] ['mɪstə(r)] . [juː'miːniːz] [wɒz; wəz] [wen] [ðæt] [ɪnˌsaɪklə'piːdɪk] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [trʌk] [hæd; həd] [ðəʊz] [nems] .
And he should have guessed what and who Mr . Eumenes was when that encyclopedic fellow in the truck had singsonged those names .
和 他 应该 有 猜对了 什么 和 WHO 先生 . 欧迈尼斯 曾是 什么时候 那 百科全书 同伴 在 这 卡车 有 唱腔 那些 姓名 .

当卡车里那个博学多识的人哼唱着那些名字时，他就应该猜到尤梅内斯先生是谁了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [biːn] [səʊ]['stjuːpɪd] ?
How could he have been so stupid ?
如何 可以 他 有 到过 所以 愚蠢的 ?

他怎么会这么蠢?

['stjuːpɪd] ?
Stupid ?
愚蠢的 ?

愚蠢的?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] !
It was easy !
它 曾是 简单的 !

太简单了!

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['stjuːpɪd] !
He had wanted to be stupid !
他 有 通缉 到 是 愚蠢的 !

他竟然想当个傻瓜!

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði]['mɪstə(r)] . [juː'miːniːz] - [ɔː(r)] - ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [juːst] [sʌtʃ] ['ɒbviəs] ['gɪvəweɪ] [nems] ?
And how could the Mr . Eumenes - or - otherwise have used such obvious giveaway names ?
和 如何 可以 这 先生 . 欧迈尼斯 - 或者 - 否则 有 用过的 这样的 明显的 送 姓名 ?

而这位名叫尤梅内斯先生（或其他什么人）的人，怎么会使用如此明显带有暗示性的名字呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hjuːmənz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]
It was a measure of their contempt for the humans around them
它 曾是 一个 措施 的 他们的 鄙视 为了 这 人类 大约 他们
[ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [grɪm] [wɪt] .
and of their own grim wit .
和 的 他们的 自己的 严峻 有 .

这既体现了他们对周围人类的蔑视，也体现了他们自身冷酷的幽默感。

[lʊk] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['dʌb(ə)l][ˌduːbl ɒn'tɒndrə][ðə; ði] ['seɪlzmən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
Look at all the double entendres the salesman had given his father ,
看 在 全部 这 双倍的 含义 这 推销员 有 给定 他的 父亲 ,

看看那个推销员跟他父亲说了多少双关语啊！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [sə'spektɪd] .
and his father had never suspected .
和 他的 父亲 有 绝不 怀疑 .

他的父亲从未怀疑过。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd]['sænəti][hæd; həd] [biːn] ['terɪfaɪɪŋli]
Even the head of the Bureau of Health and Sanity had been terrifyingly
甚至 这 头 的 这 局 的 健康 和 理智 有 到过 令人毛骨悚然
[blɑː'zeɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
blasé about it .
冷漠 关于 它 .

就连卫生与精神健康局局长对此都表现得异常冷漠。

['dɑːktər; draɪv] . ['vespə] .
Dr . Vespa .
博士 . 维斯帕 .

维斯帕博士。

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɔːntlət] [tuː; tə][hjuː'mænəti] ,
He had thrown his name like a gauntlet to humanity ,
他 有 抛掷 他的 姓名 喜欢 一个 手套 到 人类 ,

他把自己的名字当作挑战，抛向了全人类。

[ænd; ənd][hjuː'mænəti][hæd; həd] [stɛərd] [ˌɪdi'ɒtɪkli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['nevə(r)] [gest] [ɪts] ['miːnɪŋ]
and humanity had stared idiotically at it and never guessed its meaning
和 人类 有 凝视 愚蠢地 在 它 和 绝不 猜对了 它是 意义
.
.
.

而人类却愚蠢地盯着它看，从未猜到它的含义。

['vespə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'tæliən] [neɪm] .
Vespa was a good Italian name .
维斯帕 曾是 一个 好的 意大利语 姓名 .

Vespa是个不错的意大利名字。

[dʒæk]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,
Jack didn't know what it meant ,
杰克 没有 知道 什么 它 意思是 ,

杰克不知道这意味着什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['lætɪn] .
but he supposed that it had the same meaning as the Latin .
但 他 据称 那 它 有 这 相同的 意义 作为 这 拉丁 .

但他认为它的意思和拉丁语一样。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [skuːl] [klɑːs] .
He remembered it from his high school class .
他 记得 它 从 他的 高的 学校 班级 .

他记得高中课堂上讲过这门课。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][nɒt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] ['seɪlzmən] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lʌki] .
As for his not encountering the salesman until now , he had been lucky .
作为 为了 他的 不是 遭遇 这 推销员 直到 现在 , 他 有 到过 幸运的 .

至于他至今还没遇到那个推销员，他算是幸运的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'krɒs] [hɪm]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'naɪd]
If he had run across him during his search , he would have been denied
如果 他 有 跑步 穿过 他 期间 他的 搜索 , 他 会 有 到过 否认
[ðə; ði] ['glɑːsɪz] ,
the glasses ,
这 眼镜 ,

如果他在搜寻过程中碰巧遇到他，他就拿不到眼镜了。

[æz; əz] [naʊ] .
as now .
作为 现在 .

和现在一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]
And the shock would have made him unable to cry out and betray the
和 这 震惊 会 有 制成 他 无法 到 哭 出去 和 背叛 这
[mæn] .
man .
男人 .

而这种惊吓会让他无法喊叫，从而出卖那个人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['helpləsli] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
He would have done what he was so helplessly doing at this moment ,
他 会 有 完毕 什么 他 曾是 所以 无助地 正在做 在 这 片刻 ,

他本来也会做他此刻无力回天地正在做的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kɑːt] [ɒf] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
and he would have been carted off to an institution .
和 他 会 有 到过 推车 离开 到 一个 机构 .

他本会被送进精神病院。

[haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [trænziːz] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði][end]
How many other transies had seen that unforgettable face on the streets , the end
如何 许多 其他 跨性别者 有 已见 那 难忘 脸 在 这 街道 , 这 结尾
[ɒv; əv][ðeə(r)] [sɜːtʃ] ,
of their search ,
的 他们的 搜索 ,

还有多少变性人在街头看到了那张令人难忘的面孔，那是他们寻觅的终点？

[ænd; ənd] [gɒn] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː] [ðæt] [steɪt] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm]['liːg(ə)l] [preɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] - ?
and gone at once into that state that made them legal prey of the Bohas ?
和 已消失 在 一次 进入 那 状态 那 制成 他们 合法的 猎物 的 这 - ?

然后他们就立刻陷入了那种状态，以至于成了波哈人的合法猎物？

[ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][hɪz; ɪz][lɑːst]['ræʃ(ə)nəl] [θɔːt] .
That was almost his last rational thought .
那 曾是 几乎 他的 最后的 合理的 想法 .

那几乎是他最后一个理智的想法了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [fiːl] [hɪz; ɪz] [fleʃ] .
He could no longer feel his flesh .
他 可以 不 更长 感觉 他的 肉 .

他感觉不到自己的血肉了。

[ə; eɪ] [θɪn] [red] ['kɜːt(ə)n][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
A thin red curtain was falling between him and his senses .
一个 薄的 红色的 窗帘 曾是 坠落 之间 他 和 他的 感官 .

一道薄薄的红色帷幕落在了他的感官和身体之间。

['evriweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪləʊd] [aʊt] [bɪ'niːθ] [hɪm] [ænd; ənd] [iːzd] [hɪz; ɪz] [fɔːl] .
Everywhere it billowed out beneath him and eased his fall .
到处 它 波涛汹涌 出去 下面 他 和 缓解 他的 落下 .

四周的波浪在他脚下翻滚，缓解了他的下坠。

['evriweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [swəːl] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
Everywhere it swirled and softened the outlines of things that were
到处 它 旋转 和 软化 这 概述 的 事物 那 是
['striːkɪŋ] [baɪ] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [triː] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['siːɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,
streaking by — a large tree that he remembered seeing in his living room ,
裸奔 经过 — 一个 大的 树 那 他 记得 看到 在 他的 活的 房间 ,

它四处旋转，柔化了疾驰而过的物体的轮廓——他记得曾在客厅里见过一棵大树。

[ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['dʒaɪənt] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [æn; ən] ['æp(ə)l] ,
a naked giant , his father , leaning against it and eating an apple ,
一个 裸 巨大的 , 他的 父亲 , 倾斜 反对 它 和 吃 一个 苹果 ,

一个赤身裸体的巨人，他的父亲，靠在他身上吃着苹果。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kriːtʃə(r)] ['krɒpɪŋ] ['flaʊəz] .
and a delicate little white creature cropping flowers .
和 一个 精美的 小的 白色的 生物 裁剪 花朵 .

还有一只娇小的白色生物正在采摘花朵。

[jet] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [tuː] [wɜːld] .
Yet all this while he lived in two worlds .
然而 全部 这 尽管 他 居住地 在 二 世界 .

然而，他却一直生活在两个世界里。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['daʊnwədz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['iːdn] .
One was the passage downwards towards the Garden of Eden .
一 曾是 这 通道 向下 向 这 花园 的 伊甸园 .

其中一条是通往伊甸园的下行通道。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['hemɪsfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dwelt] [səʊ] [rɪ'lʌktəntli] ,
The other was that hemisphere in which he had dwelt so reluctantly ,
这 其他 曾是 那 半球 在 哪个 他 有 居住 所以 勉强 ,

另一个半球是他极不情愿居住的那个半球。

[ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [naʊ] [pə'siːvd] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [red] [veɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ænd; ənd]
the one he now perceived through the thickening red veil of his sight and
这 一 他 现在 感知 通过 这 增稠 红色的 面纱 的 他的 视线 和
['ʌðə(r)] ['sensɪz] .
other senses .
其他 感官 .

他现在透过越来越厚的红色面纱，透过视觉和其他感官，感知到了这一切。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [gɒn] .
They were not yet gone .
他们 是 不是 然而 已消失 .

他们还没走。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] - [klæd] ['ɒfɪsəz] ['lɪftɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ]
He could feel the hands of the black - clad officers lifting him up and laying
他 可以 感觉 这 双手 的 这 黑色的 - 覆膜 警官 举重 他 向上 和 躺下
[hɪm] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [hɑːd] ['sʌbstəns] [ðæt] [rɔkt] [ænd; ənd] [dʌmpt] .
him upon some hard substance that rocked and dumped .
他 之上 一些 难的 物质 那 摇滚 和 丢弃 .

他能感觉到身穿黑衣的军官们的手把他抬起来，放在某种坚硬的物体上，那物体摇晃颠簸。

['evri] [lɜːtʃ] [ænd; ənd] [θʌd] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['dɪmli] [felt] .
Every lurch and thud was only dimly felt .
每一个 困境 和 砰的一声 曾是 仅有的 依稀 毛毡 .

每一次颠簸和撞击都只有模糊的感觉。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [s'ɒftɐ] [ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntuː] [wɒt] [hiː; hi] ['veɪgli]
Then he was placed upon something softer and carried into what he vaguely
然后 他 曾是 放置 之上 某物 更柔和 和 携带 进入 什么 他 依稀
[senst] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bærəks] .
sensed was the interior of one of the barracks .
感觉到的 曾是 这 内部的 的 一 的 这 兵营 .

然后他被放在一个比较柔软的东西上，被带进了一个他隐约感觉像是营房内部的地方。

[sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtə(r)] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɔː(r)][keə(r)] [wen] ,
Some time later — he didn't know or care when ,
一些 时间 之后 — 他 没有 知道 或者 关心 什么时候 ,

过了一段时间——他不知道也不关心是什么时候，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [kən'sepʃ(ə)n] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][taɪm] — [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]
for he had lost all conception or even definition of time — he looked up
为了 他 有 丢失的 全部 概念 或者 甚至 定义 的 时间 — 他 看起来 向上
[ðə; ði] [diːp] - [ʃɑːft] [ɒv; əv] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['mɪstə(r)] .
the deep everlengthening shaft of himself into the eyes of another Mr .
这 深的 - 轴 的 他自己 进入 这 眼睛 的 其他 先生 .
[juː'miːniːz] [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . [spɛks] [ɔː(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['vespə] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] .
Eumenes or Mr . Sphex or Dr . Vespa or whatever he called himself .
欧迈尼斯 或者 先生 . 斯菲克斯 或者 博士 . 维斯帕 或者 任何 他 称为 他自己 .

因为他已经完全失去了对时间的概念，甚至失去了对时间的定义——他抬头仰望着自己那不断延伸的深邃身躯，与另一个尤梅内斯先生、斯菲克斯先生、维斯帕博士，或者他自称的任何其他名字的眼睛对视。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] ['steθəskəʊp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
He was in white and wore a stethoscope around his neck .
他 曾是 在 白色的 和 穿着 一个 听诊器 大约 他的 脖子 .

他身穿白色衣服，脖子上挂着听诊器。

[bɪ'saɪd] [hɪm] [stʊd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd] .
Beside him stood another of his own kind .
旁 他 站立 其他 的 他的 自己的 种类 .

他旁边站着另一个同类。

[ðɪs] [wʌn] [wɔː(r)] ['lɪpstɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nɜːrsɪz] [kæp] .
This one wore lipstick and a nurse's cap .
这 一 穿着 口红 和 一个 护士的 帽 .

她涂了口红，戴着护士帽。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [kən'teɪnə(r)z] .
She carried a tray on which were several containers .
她 携带 一个 托盘 在 哪个 是 一些 容器 .

她端着一个托盘，上面放着几个容器。

[wʌn] [kən'teɪnə(r)] [held] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ʃɑːp] ['skælpəl] .
One container held a large and sharp scalpel .
一 容器 握住 一个 大的 和 锋利的 解剖刀 .

其中一个容器里装着一把又大又锋利的手术刀。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [held] [æn; ən] [eg] .
The other held an egg .
这 其他 握住 一个 蛋 .

另一个人手里拿着一个鸡蛋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [twaɪs] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɛnz] [eg] .
It was about twice the size of a hen's egg .
它 曾是 关于 两次 这 尺寸 的 一个 母鸡的 蛋 .

它大约是鸡蛋的两倍大。

[dʒæk] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [veɪl] [tʊk] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [blɜːd]
Jack saw all this just before the veil took on another shade of red and blurred
杰克 锯 全部 这 只是 前 这 面纱 采取 在 其他 阴影 的 红色的 和 模糊
[kəm'pliːtli] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
completely his vision of the outside .
完全地 他的 想象 的 这 外部 .

就在这时，面纱变成了另一种红色，彻底模糊了杰克对外界的视线。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['θɪkənɪŋ] [dɪd] [nɒt] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ðæt] ['dɒktə(r)] [juː'miːniːz]
But the final thickening did not keep him from seeing that Doctor Eumenes
但 这 最终的 增稠 做过 不是 保持 他 从 看到 那 医生 欧迈尼斯
[wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʌski] ['bʌrəʊ] .
was staring down at him as if he were peering into a dusky burrow .
曾是 凝视 向下 在 他 作为 如果 他 是 窥视 进入 一个 昏暗 洞穴 .

但最后的增厚并没有阻止他看到尤梅内斯医生正居高临下地盯着他，就像在窥视一个昏暗的洞穴一样。

[ænd; ənd] [dʒæk] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [aɪz] .
And Jack could make out the eyes .
和 杰克 可以 制作 出去 这 眼睛 .

杰克能看清那双眼睛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] ,
They were large ,
他们 是 大的 ,

它们个头很大，

[mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] [spiːd] [wɪð] [wɪtʃ] [dʒæk] [wɒz; wəz]
much larger than they should have been at the speed with which Jack was
很多 更大的 比 他们 应该 有 到过 在 这 速度 和 哪个 杰克 曾是
[ri'siːdɪŋ] .
receding .
消退 .

以杰克退却的速度来看，它们应该比实际体积大得多。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [peɪl] [pɪŋk] [ɒv; əv] [æn; ən] [ælbaɪnoʊz] .
They were not the pale pink of an albino's .
他们 是 不是 这 苍白 粉色的 的 一个 白化病 .

它们的颜色并非白化病患者的那种淡粉色。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [frɒm; frəm] ['kɔːnə(r)] [tuː; tə] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [bɪlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔː(r)] [səʊ]
They were black from corner to corner and built of a dozen or so
他们 是 黑色的 从 角落 到 角落 和 建造 的 一个 打 或者 所以
['heksəgənz] [huːz] ['edʒɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [lait] .
hexagons whose edges caught the light .
六边形 谁 边缘 捕捉 这 光 .

它们通体漆黑，由十几个六边形构成，边缘在光线下闪闪发光。

[ðeɪ] ['twiŋkl] .
They twinkled .
他们 闪烁 .

它们闪闪发光。

[laɪk] ['dʒuːəlz] .
Like jewels .
喜欢 珠宝 .

如同珠宝一般。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ænd; ənd] [ɪ'vɒlvd] [wɒsp] .
Or the eyes of an enormous and evolved wasp .
或者 这 眼睛 的 一个 巨大的 和 进化 黄蜂 .

或者说，是一只体型巨大、进化程度很高的黄蜂的眼睛。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] ['dʒænjuəri] - .
This etext was produced from Fantastic Universe January 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 一月 - .

本电子文本出自《奇幻宇宙》1954年1月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷
开口如有神